

# AMUNINNI!

Leggi anche  
in Heyzine



Ascolta in  
siciliano



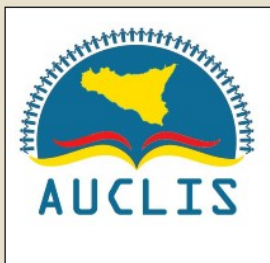
Questionari  
in 4 lingue



Didattica  
in Italiano



*Rivista periodica del gruppo:*



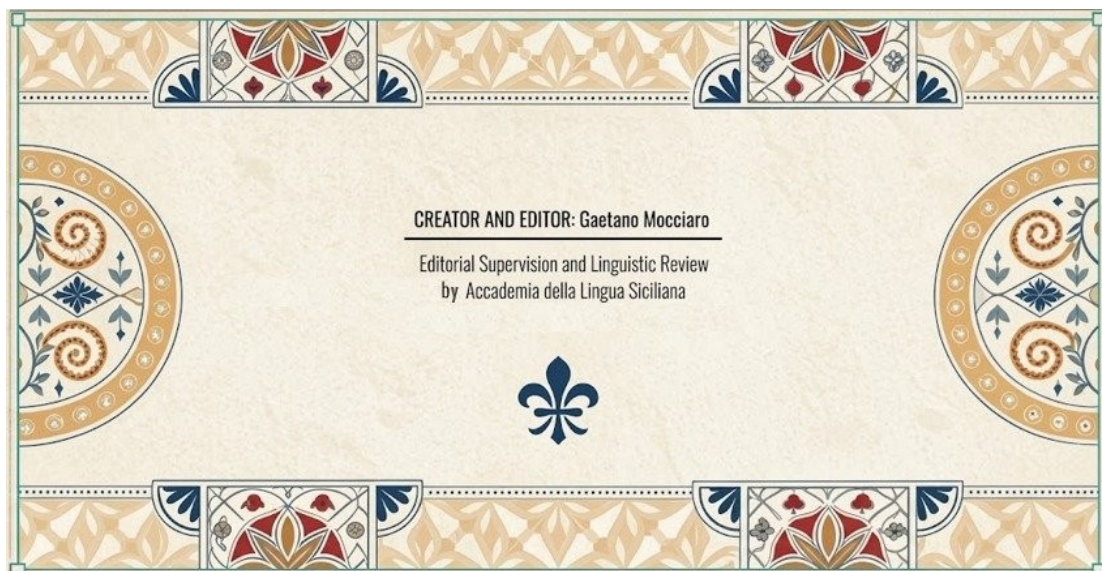
**VOLUME 15 - 04 Ottobre 2026**

# MENÙ



## **INDICE**

|                                                                                                            |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b><u>LU TERMINI Grasta (di Fonso Genchi)</u></b>                                                          | <b>Pag. 5</b>  |
| <b><u>LA PUISIA "Me frati àrvulu" (di Giuseppe Gerbino)</u></b>                                            | <b>Pag. 7</b>  |
| <b><u>LU MPIDUGGHIALINGUA</u></b>                                                                          | <b>Pag. 9</b>  |
| <b><u>LU CUNTU Li cumpari di S. Giovanni (di libru "Fiabe, Novelle...Siciliani" di Giuseppi Pitрэ)</u></b> | <b>Pag. 10</b> |
| <b><u>LA RICETTA La frittedda (di Gaetano Mocciaro)</u></b>                                                | <b>Pag. 12</b> |
| <b><u>LU PROVERBIU La robba, cu' la fa la stima</u></b>                                                    | <b>Pag. 14</b> |
| <b><u>LA TRADIZIONI La Santa Figliulanza (di Maria Cristina Guarino)</u></b>                               | <b>Pag. 16</b> |
| <b><u>LA FILASTROCCULA Chiovi, chiovi, chiovi</u></b>                                                      | <b>Pag. 18</b> |
| <b><u>LA CANZUNA E vui durmiti ancora</u></b>                                                              | <b>Pag. 19</b> |
| <b>LESSICU - TRADUZIONI</b>                                                                                | <b>Pag. 21</b> |
| <b><u>Gaetano Mocciaro</u></b>                                                                             | <b>Pag. 52</b> |



**PRESENTAZIONI:** *Un rispiru vivu ntra memoria e futuru.*

*Benvinuti a stu novu appuntamentu cu AMUNINNI (N. 15 - 04 Ottobri 2026), un projektu chi nun è na simplici ricota di testi, ma un veru "futuru viventi" pi la lingua siciliana. Nta stu vulumi, cuntinuamu lu nostru viaggiu interattivu nta l'arma di la Sicilia, offrennu n'esperienza di littura dinàmica, muderna e pinsata pi ogni specì di litturi.*

**La Missioni: Lu Sicilianu comu Identità Viva**

*Curata di Gaetanu Mocciaru cu la vuluta cunsulenza linguistica e la cura editoriali di l'Accademia di la Lingua Siciliana, sta edizioni nasci cu la missioni di diffunniri lu sicilianu no comu nostalgia, ma comu identità e rispiru di tutti li jorna.*

**Un Viaggiu ntra Sapienza Antica e Mudernità**

*Lu vulumi 15 esplora la ricchezza di la nostra tradizioni pi menzu di cuntenuti chi tòccanu la menti e lu cori:*

*Lèssicu e Tradizioni: un viaggiu profunnu ntra palori càrrichi di storia. Nta stu nùmiru, Fonso Genchi ni guida a la scuperta di lu tèrmini "Grasta", antica palora chi veni di lu latinu e di lu grecu, prisenti già nta lu Decameron di Boccacciu e nta li primi vocabolari siciliani.*

**La Ndivinaggia:** *na simpàtica imàgini visuali e poètica dedicata a "Lu paracqua", arriduttu cu la peddi e l'ossu.*

**La Puisìa:** *"Me frati àrvulu" di Giuseppe Gerbino, n'emozionanti lùrica chi arripigghia l'antica usanza di chiantari 'n àrvulu a la nascita di un figghiu, simbulu di ligami profunnu cu la terra e la natura.*

**Lu Mpidugghialingua:** *un divirtenti e òsticu "scioglilingua" tradizionali pi mèttiri a la prova la pronunzia e la parrata.*

**Lu Cuntu:** *"Li cumpari di S. Giovanni", una di li nuvelli popolari chiù spavintusi e famusi, estratta di li ricoti stòrichi di Giuseppi Pitрэ.*

**Li Sapuri di la Tradizioni:** *la ricetta clàssica di "La frittedda" curata di Gaetano Mocciaro, un piattu riccu di favuzzi, piseddi e cacòcciuli chi ciaurà di primavera e di terra nostra.*

**La Saggizza di li Proverbi:** *la filosofia popolari supra lu valuri di lu travagghiu e di la fatica nta lu proverbiu "La robba, cu' la fa la stima".*

*Storia e Tradizioni: la tistimunianza di Maria Cristina Guarino supra "La Santa Figliulanza", n'antica usanza e talismanu taumatùrgicu purtatu di li monaci cappuccini a Sant'Angilu Muxaru.*

**Filastrocchi di la Mimòria:** *la cèlebri e spiritusa filastròccula di la carusanza "Chiovi, chiovi, chiovi", cantata a li picciriddi nni li jurnati di nvernu.*

**Noti di Passioni e Storia:** *'n omaggiu a la famusa canzuna "...E vui durmiti ancora" (scritta nni lu 1910 di G. Formisano e musicata di G. Emanuel Calì), cu lu ricordu di lu commuventi episodiu stòricu di lu frunti di la Carnia duranti la Prima Guerra Mundiali.*

**Ritratti ed Eredità:** *n'appendici spiciali dedicata a l'Anima di li Madunì chi parra sicilianu, la storia di Gaetano Mocciano e lu so amuri incondizionatu pi la sarbaguardia di la lingua materna.*

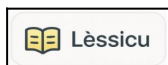
### **Tecnologia a lu Serviziu di la Cultura**

*Anchi nta stu vulumu, lu navigari è canuscìbuli grazî a li buttuni interattivi chi pirmèttinu di:*

**Ascutari l'Audio:** *la musicalità e la càuda esprissività di la lingua arriviscinu pi menzu di li vuci di narraturi d'eccezioni comu Francu e Salvaturi Bianca, Gaetanu Forti, Vincenzu Giannoni e Margherita Neri. Fonso Genchi e Giuseppe Gerbino*

**Sperimentari li QUIZ:** *mittitivi a la prova cu quistionari interattivi 'n 4 lingui (Talianu, Sicilianu, Inglisi, Spagnolu e Francisi) pi cunsolidari lu lèssicu in modu divirtenti.*

**Didattica e Appendici:** *la traduzioni in italiano di li testi e l'appendici didattica sunnu sempri a purtata di clic pi cui addisà apprufunniri la canuscenza e nun pèrdiri nudda sfumatura.*



## Grasta (LU TERMINI)



Fonso  
GENCHI



Lu tèrmini veni di lu latinu imperiali "gastra", chi a so vota era un prèstìtu di la lingua greca (γάστρα).

Certi studiusi pènsanu macari ca la palora putissi

☰ Indice

venìri direttamenti di lu grecu.

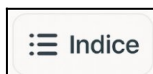
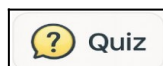
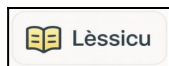
La forma «grasta» è priseni nni assai dialetti di l'Italia meridiunali, e li primi usi in lingua siciliana sunnu di la secunna mità di lu Quattrucentu. La palora, però, avia già cumparutu comu sicilianèsimu a mità di lu Triccentu, nni la quinta nuvella di la quarta jurnata di lu Decameron di

Boccacciu, ambientata a Missina:

«Qual esso fu lo malo cristiano che mi furò la grasta».

Nni lu Vocabolariu Sicilianu-Latinu di Cristofaru Scobar (1519) si trova sulu la varianti «gresta».

Nni assai parrati lucali, la G dura si pronunzia picca e nenti, e accussì la parola addiventa «'rasta». (Fonso Genchi)



## ME FRATI ARVULU - (LA PUISIA)



Giuseppe  
GERBINO



Na vota, a Casteddamari, lu me paisi, c'era l'usanza di chiantari 'n àrvulu pi la nascita di un figghiu.

☰ Indice

Spissu era 'n arvulu di frutta e vinia taliatu cu l'occhi a lu cori, picchí si dd'arvuliddu era 'n saluti, si cridia chi puru lu picciriddu stava bonu.

A quantu pari, però, st'usanza nun è sulu casteddammarisa, anzi, nun è mancu tutta siciliana, picchí ci sunnu tistimunianzi puru di autri culturi.



St'arvulu, tramiti li radichi rapprisintava  
l'attaccamentu cu la terra e tramiti li frunni, nveci,  
lu culligamentu cu lu celu, cu la bona sorti.

Ora sta tradizioni sta turnannu arrè, ma havi nautru scopu: lu rispettu  
pi la natura.

Puru eu ci l'haiu un fratuzzu arvuliddu e ci scrissi puru na puisia.

## ME FRATI ARVULU

*Lu jornu d' 'a me nascita, me patri,  
chiantau 'n campagna un arvulu a signali,  
pi ringraziari, nsemmula a me matri, la terra pi st'eventu ecciziunali*

*Quann'è chi poi criscivi mi purtau  
davanti dd'arvuliddu nicu nicu,  
a tipu un frati mi lu prisintau,  
la gioia chi pruvavi 'un vi la dicu!*

*Mi dissi: "L'haiu crisciutu comu a tia,  
pirdennuci lu tempu, abbivirallu,  
si voi chi crisci e lu so fruttu là  
è lu to turnu, ora, di curallu".*

*Ed ogni jornu, appena chi agghiurnava,  
partia cuntentu versu stu fratuzzu,  
Cu 'u zappuneddu l'erva ci livava,  
ci jittava un catu d'acqua di lu puzzu.*

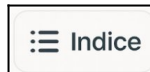
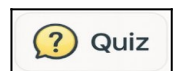
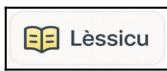
*E mi ricordu comu ci parrava,  
cuntannuci li gioi e li tristizzi,  
Poi mi zittia, aspittannu chi mi dava  
risposti a tutti quantu li ncirtizzi.*

*E quantu voti poi mi riparau  
di l'acqua di lu celu chi chiuvia,  
cu li so' frutti duci mi saziau*

*all'ùmmra di lu sulì chi cucìa.*

*Criscennu, poi, la vita ni spartiu,  
stu frati lu vâ trovu raramenti,  
ma ogni vota, quannu chi lu viù,  
ricordu ddu passatu, ddi mumentì.*

*Ma quannu chi haiu la testa chi mi svota,  
mi vâ riparu sutta li so' frunni,  
m'abbrazza, mi pruteggi ed ogni vota  
mi staiu 'n silenziu ed iddu mi rispunni.*  
**(Giuseppe Gerbino)**



## LU MPIDUGGHIALINGUA



Addinucchiuni, cugghiennu cuttuni,  
essennu cu tia, cuttuni cughia.

# Li cumpari di S. Giovanni (di lu libru "Fi- abe, Novelle e Racconti Popolari Siciliani" di Giuseppi Pitrè) (LU CUNTU)

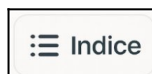
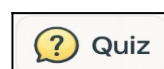
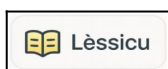


«C'era na vota un maritu e na mugghieri, e avèvanu un cumpari San Giovanni. Lu maritu fu arristatu, e lu purtaru a la Vicaria. Lu cumpari era affizzionatu

[Indice](#)

di la cummari, e cci java a lu spissu a visitalla. Na jurnata ci dissi idda: «Cumpari, lu vulemu jiri a vidiri a me maritu?» - «Gnursi,

cummari» dici, e si parteru. Pi la strata accattaru un gran muluni - ca era tempu di muluna - pi purtallu a lu pòviru carzaratu. Semu fatti di carni: ... lu cumpari e la cummari affinnèru lu S. Giovanni... e 'nsumma la ficiru grossa. S. Giovanni però 'un ci la fici passari. Comu iddi junceru a la Vicaría e visitarlu a lu carzaratu, prima di jirisinni ci vòsiru fari na carigna a lu carzareri , e ci dèttiru lu muluni. Lu carzareri lu tagghiò davanti d'iddi; ma spaventu! comu tagghia lu muluni ci trova ntra lu menzu na testa, ca era la testa di S. Giovanni, ca si ci avia nfilatu pi fari avvidiri li signuri cumpari di lu so piccatu. Sùbitu l'ha saputu la Giustizia, e l'ha arristatu. Cunfissaru lu tortu ch'avianu, e lu carzaratu fu misu a libirtà, e lu cumpari e la cummari foru nfurcati.»

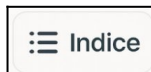
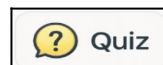
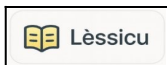


## FRITTEDDA (LA RICETTA)



Ci vonnu: un chilu di favuzzi frischi frischi cu tutta la scorcìa, un chilu di piseddi novi e sei o setti cacòcciuli liberati di li fogghi di fora e tagghiati a spicchi. Tagghiati na cipudda fina fina e fàtila suffrìjiri 'n menzu biccheri d'ogghiu. Junciti poi li cacòcciuli, li favuzzi e, a l'ùrtimu, li piseddi. Junciti sali, spezî, un biccheri d'acqua càuda e cuciti a tiganu cummigghiati. Quannu su' cotti, spruvuliàtici un cucchiarinu di zùccaru e virsàtici menzu biccheri d'acitu di vinu.

Arriminati, faciti ripigghiari la vugghiuta e sirviti sùbitu.



Lu paracqua. Sugnu arriduttu cu la peddi e l'ossu, staju appujatu cu un dèbuli vastuni.

## La robba, cu' la fa la stima (LU PROVERBIU)



**Franco  
BIANCA**



Cu' guadagnau li sordi cu lu suduri di la frunti, cu la fatica e li sacrifici, canusci lu veru valuri di ogni centèsimu e di ogni oggettu ca pussedi. La "robba"

☰ **Indice**

(li beni pussiduti) veni stimata e rispittata sulu di cu' la fici o l'accattau cu fatica. Li figghi di li ricchi o cu' arricivi li cosi senza ca ci còstanu nenti, li sfraga senza rispettu picchè nun sapi quantu sangu ci vosi pi fàrili. La fatica nsigna lu rispettu pi la propietà, lu restu è sulu sfragamentu.

 Lèssicu

 **ITA**

 **ESP**

 **ENG**

 **FRA**

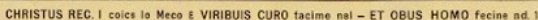
 **Quiz**

 **Indice**

Fa dannu, jetta vuci,  
e nun lu viju.

**NDIVINA ZOCCU È!**





MATIONARIA T. T. SCO. M

peres flo. S. suana onara di etloro  
DEPOSITO D'OGGI QUANTO  
**R. CONTESARIO DI M. T. S.**

Trilogia di Terra Porte

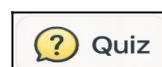
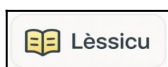


☰ [Indice](#)

 Nta la prima mità di lu seculu XX, quannu finiva l'estati (doppu la cugliuta di li mennuli e di li fastuchi) a Sant'Angilu Muxaru (paiseddu 'n pruvincia di

Girgenti) arrivava un monacu cappuccinu ca nun viniva ogni annu, ma spissiava e, quannu viniva... firriava chiazzi, viuzzi e curtigli, gridannu forti comu un vanniaturi qualunque (accussì tutti lu sintivanu): << La Santa Figliulanza! >>; cu li pirsuni ca si ci avvicinavanu, iddu barattava: ‘n-cangiu di na limosina pi lu so cunventu (e puru pi li Franciscani di Girusalemmi) dava un fogliu di carta (cm. 30 X cm. 40) stampata cu figuri di la vita di Gesù ‘n-Terra Santa (cu particolari attenzioni pi la passioni e la morti di Cristu Crucifisso) e spiegava puru l’origini, lu significatu e lu scopu di la “Santa Figliulanza” ca era un fogliu binidittu, cunsidiratu comu talismanu taumaturgicu contru ogni mali (particularmenti pi dari protezioni contru li fulmini, ogni vota ca c’era un tempurati) quannu viniva pusatu supra lu tavulu o supra lu cantaranu, ‘n-prisenza di na cannula biniditta addumata.

**(M. Cristina Guarino)**



## CHIOVI CHIOVI (FILASTROCCULA)



Franco  
BIANCA



Chista è una di li tanti versioni ca esìstinu di sta  
filastròccula siciliana ca si cantava a li picciriddi nni  
li jornati chiuvisi di nvernu.

Lèssicu

ITA

ESP

ENG

FRA

Quiz

Indice

# E vui durmiti ancora (LA CANZUNA)



**E VUI DURMITI ANCORA**  
(LA CANZUNA)

**Stanza 1**  
E vui durmiti ancora  
Lu suli è già spuntatu 'nta lu mari  
e vui bidduzza mia durmiti ancora,  
l'aceddi sunnu stanchi di cantari  
e affriddati v'aspettanu cca fora,  
supra ssu balcuneddu su' pusati  
e aspettanu quann'è ca v'affacciati!

**Stanza 2**  
Li ciuri senza vui nun ponnu stari  
su' tutti cu li testi a pinnuluni,  
ognunu d'iddi nun voli sbucciari  
si prima nun si grapi ssu balcuni,  
dintra lu buttuneddu su' ammucciati  
e aspettanu quann'è ca v'affacciati!

**Stanza 3**  
Lassati stari, non durmiti chiui,  
ca 'n menzu ad iddi dintra sta vanedda  
ci sugnu puri iu, c'aspettu a vui,  
pri vidiri ssa facci accussi bedda,  
passu cca fora tutti li nuttati,  
e aspettu sulu quannu v'affacciati.

*E vui c'a vuni' c'aspettu a vui*

**Gaetano  
FORTE**



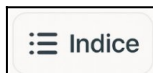
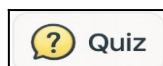
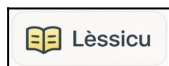
Orìgini e natura: Scritta nni lu 1910 di Giovanni Formisano e musicata nni na sula notti di Gaitanu Emanuel Calì, ...E vui durmiti ancora! è na puisìa

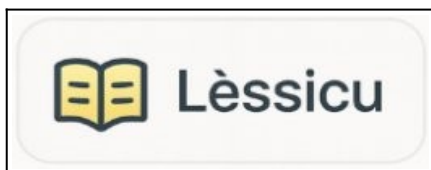
☰ **Indice**

chi cèlebra la biddizza di l'amata, descrivennu na natura chi aspetta la so risbigghiata a lu balcuni e l'amatu chi li dèdica canti accompagnatu di la citarra.

Prima incisioni: Lu branu fu incisu pi la prima vota nni lu 1927.

L'episodiu stòricu: Duranti la Prima Guerra Mundiali, supra lu frunti di la Carnia, un surdatu sicilianu cantò lu branu di notti. La biddizza di la mùsica cummuviu puru li surdati austriaci nimici chi, finuta l'esibizioni, applauderu cu entusiasmu puru senza avìrinni caputu lu testu.





Lèssicu

- ABBIVIRALLU: Abbeverarlo - Abrevarlo - To water it - L'abreuver
- ACCATTARU: Comprarono - Compraron - Bought - Achetèrent
- ACCATTAU: Comprò - Compró - Bought - A acheté
- ACCUMPAGNATU: Accompagnato - Acompañado - Accompanied - Accompagné
- ACEDDI: Uccelli - Pájaros - Birds - Oiseaux
- ADDINUCCHIUNI: In ginocchio - De rodillas - Kneeling - À genoux
- ADDISIARI: Desiderare - Desear - To Wish - Désire
- ADDIVENTA: Diventa - Se vuelve - Becomes - Devient
- ADDUMATA: Accesa - Encendida - Lit - Allumée
- AFFINNÈRU: Finirono - Terminaron - Ended up - Finirent
- AFFRIDDATI: Infreddoliti - Enfriados - Chilled - Transis de froid
- AGGHIURNAVA: Spuntava il giorno - Amanecía - Day was breaking - Le jour se levait
- AMATA: Innamorata - Amada - Beloved - Aimée
- AMMUCCIATI: Nascosti - Escondidos - Hidden - Cachés
- AMUNINNI: Andiamocene - Vámonos - Let's go - Allons-y
- ANCHI: Anche - También - Also - Aussi
- A PINNULUNI: A Penzoloni - Colgando - Hanging down - Pendant
- APPRUFUNNIRI: Approfondire - Profundizar - Deepen - Approfondir
- APPUJATU: Appoggiato - Apoyado - Leaning - Appuyé
- APPUNTAMENTU: Incontro - Encuentro - Appointment - Rendez-vous
- ARMA: Anima - Alma - Soul - Âme
- ARRÈ: Indietro, di nuovo - De nuevo - Back again - De nouveau
- ARRICIVI: Riceve - Recibe - Receives - Reçoit
- ARRIDUTTU: Ridotto - Reducido - Reduced - Réduit

- ARRIMINATI: Mescolate - Mezclad - Stir - Mélangez
- ARRIPIGGHIA: Riprende - Retoma - Recalls - Rappelle
- ARRIPIGGHIARI: Riprendere - Recuperar - Resume - Reprendre
- ARRISTATU: Arrestato - Arrestado - Arrested - Arrêté
- ARRIVAVA: Arrivava - Llegaba - Arrived - Arrivait
- ARRIVÀSCINU: Arrivano - Llegan - Reach - Arrivent
- ARVULIDDU: Alberello - Arbolito - Small tree - Petit arbre
- ARVULU: Albero - Árbol - Tree - Arbre
- ASCUTARI: Ascoltare - Escuchar - Listen - Écouter
- ASPETTA: Aspetta - Espera - Waits - Attend
- ASPÈTTANU: Aspettano - Esperan - Wait - Attendent
- ASPETTU: Aspetto - Espero - Wait - Attends
- ASPITTANNU: Aspettando - Esperando - Waiting - En attendant
- ASSAI: Molto - Mucho - Very much - Beaucoup
- ATTACCAMENTU: Attaccamento - Apego - Attachment - Attachement
- ATTENZIONI: Attenzione - Atención - Attention - Attention
- AUSTRIÀCI: Austriaci - Austríacos - Austrians - Autrichiens
- ÀUTRI: Altri - Otros - Others - Autres
- AVÈVANU: Avevano - Tenían - Had - Avaient
- AVÌA: Aveva - Tenía - Had - Avait
- AVÌANU: Avevano - Tenían - Had - Avaient
- A VIDIRI: Far vedere - Mostrar - Show - Montrer
- AVÌRINNI: Avere - Tener de ello - To have of it - En avoir
- AZZAPPUNEDDU: Zappetta - Azadón pequeño - Small hoe - Petite houe
- BALCUNEDDU: Balconcino - Balconcito - Small balcony - Petit balcon
- Balcuni: Balcone - Balcón - Balcony - Balcon
- BARATTAVA: Barattava - Trocaba - Exchanged - Échangeait
- BEDDA: Bella - Bella - Beautiful - Belle
- BENI: Beni, ricchezze - Bienes - Possessions - Biens
- BENVINUTI: Benvenuti - Bienvenidos - Welcome - Bienvenue

- BICCHERI: Bicchiere - Vaso - Glass - Verre
- BIDDIZZA: Bellezza - Belleza - Beauty - Beauté
- BINIDITTA: Benedetta - Bendita - Blessed - Bénite
- BINIDITTU: Benedetto - Bendito - Blessed - Béni
- BOCCACCIU: Boccaccio - Boccaccio - Boccaccio - Boccace
- BONU: Buono - Bueno - Good - Bon
- BRANU: Brano, pezzo musicale - Pieza musical - Musical piece - Morceau musical
- CACÒCCIULI: Carciofi - Alcachofas - Artichokes - Artichauts
- CAMPAGNA: Campagna, campagna agricola - Campo - Countryside - Campagne
- CANGIU/CANCIU: Scambio - Intercambio - Exchange - Échange
- CANNILA: Candela - Vela - Candle - Bougie
- CANTANNU: Cantando - Cantando - Singing - Chantant
- CANTARANU: Cassettone - Cómoda - Chest of drawers - Commode
- CANTARI: Cantare - Cantar - To sing - Chanter
- CANUSCENZA: Conoscenza - Conocimiento - Knowledge - Connaissance
- CANUSCI: Conosce - Conoce - Knows - Connaît
- CANUSCÌBULI: Agevole, accessibile - Accesible - Accessible - Accessible
- CAPUTU: Capito - Entendido - Understood - Compris
- CARIGNA: Gentilezza, favore - Favor - Kindness - Faveur
- CARNI: Carne - Carne - Flesh - Chair
- CARNIA: Carnia - Carnia - Carnia - Carnie
- CARUSANZA: Infanzia - Niñez - Childhood - Enfance
- CARZARATU: Carcerato - Encarcelado - Prisoner - Prisonnier
- CARZARERI: Carceriere - Carcelero - Jailer - Geôlier
- CASTEDDAMMARI: Castellammare - Castellammare - Castellammare - Castellammare
- CASTEDDAMMARISA: Castellammarese - Castellamarense - From Castellammare - De Castellammare
- CATU: Secchio - Cubo - Bucket - Seau
- CÀUDA: Calda - Cálida - Warm - Chaude
- CÈLEBRA: Celebra - Celebra - Celebrates - Célèbre

- CÈLEBRI: Celebre - Célebre - Famous - Célèbre
- CELU: Cielo - Cielo - Sky - Ciel
- CENTÈSIMU: Centesimo - Céntimo - Cent - Centime
- CHIANTARI: Piantare - Plantar - To plant - Planter
- CHIANTAU: Piantò - Plantó - Planted - Planta
- CHIOVI: Piove - Llueve - Rains - Pleut
- CHIUVÌA: Pioggia - Lluvia - Rain - Pluie
- CHIUVUSI: Piovose - Lluviosas - Rainy - Pluvieuses
- CIAURÌA: Profuma - Huele - Smells of - Embaume
- CICLU: Secolo - Siglo - Century - Siècle
- CIPUDDA: Cipolla - Cebolla - Onion - Oignon
- CITARRA: Chitarra - Guitarra - Guitar - Guitare
- CLIC: Clic - Clic - Click - Clic
- COMMUVENTI: Commovente - Conmovedor - Moving - Émouvant
- COMU: Come - Como - As - Comme
- CÒPPULA: Coppola siciliana - Boina siciliana - Sicilian flat cap - Casquette sicilienne
- CORI: Cuore - Corazón - Heart - Cœur
- CURTIGLI: Cortili - Patios - Courtyards - Cours
- COSI: Cose - Cosas - Things - Choses
- COSTANU: Costano - Cuestan - Cost - Coûtent
- COTTA: Cotta - Cocida - Cooked - Cuite
- COTTI: Cotti - Cocidos - Cooked - Cuits
- CUCCHIARINU: Cucchiaino - Cucharita - Teaspoon - Petite cuillère
- CUCÌA: Cuoceva - Quemaba – It Burned - Brûle
- CUCITI: Cuocete - Cocinad - Cook - Faites cuire
- CUGGHIENNU: Raccogliendo - Recogiendo - Gathering - Cueillant
- CUGLIUTA/CUGGHIUTA: Raccolta - Cosecha - Harvest - Récolte
- CUMMARI: Comare - Comadre - Godmother/Friend - Commère
- CUMMIGGHIATU: Coperto - Cubierto - Covered - Couvert

- CUMMUUVÌU: Commosse - Conmovió - Moved emotionally - Émut
- CUMPARI: Compare - Compadre - Godfather/Friend - Compère
- CUMPARUTU: Apparso, comparso - Aparecido - Appeared - Apparu
- CUNTÀNNUCI: Raccontandogli - Contándole - Telling him - Lui racontant
- CUNTENTU: Contento - Contento - Happy - Content
- CUNTINUAMU: Continuiamo - Continuamos - We continue - Nous continuons
- CUNTU: Racconto - Cuento - Tale - Conte
- CURALLU: Curarlo - Cuidarlo - Care for it - En prendre soin
- CURATA: Curata - Cuidada - Edited/Cared for - Soignée
- CURTIGLI/CURTIGGHI: Cortili - Patios - Courtyards - Cours
- CUTTUNI: Cotone - Algodón - Cotton - Coton
- DARI: Dare - Dar - Give - Donner
- DAVA: Dava - Daba - Gave - Donnait
- DAVANTI: Davanti - Delante - In front - Devant
- DÈBULI: Debole - Débil - Weak - Faible
- DÈDICA: Dedicata - Dedicata - Dedicates - Dédie
- DÈTTIRU: Diedero - Dieron - Gave - Donnèrent
- DICI: Dice - Dice - Says - Dit
- DIDÀTTICA: Didattica - Didáctica - Educational - Didactique
- DIFFÙNNIRI: Diffondere - Difundir - Spread - Diffuser
- DINÀMICA: Dinamica - Dinámica - Dynamic - Dynamique
- DINTRA: Dentro - Dentro - Inside - Dans
- DISCRIVENNU: Descrivendo - Describiendo - Describing - Décrivant
- DIVIRTENTI: Divertente - Divertido - Entertaining - Amusant
- DOPPU: Dopo - Después - After - Après
- DRITTAMENTI: Direttamente - Directamente - Directly - Directement
- ECCIZIUNALI: Eccezionale - Excepcional - Exceptional - Exceptionnel
- EDIZIONI: Edizione - Edición - Edition - Édition
- EMOZIONANTI: Emozionante - Emotivo - Moving - Émouvant
- ENTUSIASMU: Entusiasmo - Entusiasmo - Enthusiasm - Enthousiasme

- EPISODIU: Episodio - Episodio - Episode - Épisode
- ERA: Era - Era - Was - Était
- ERVA: Erbaccia, erba - Hierba - Grass - Herbe
- ESIBIZIONI: Esibizione - Actuación - Performance - Représentation
- ESÌSTINU: Esistono - Existen - Exist - Existent
- ESSENNU: Essendo - Siendo - Being - Étant
- EU: Io - Yo - I - Je
- EVENTU: Evento - Evento - Event - Événement
- FACCI: Faccia, volto - Cara - Face - Visage
- FACITI: Fate - Haced - Do - Faites
- FALLU: Farlo - Hacerlo - Do it - Le faire
- FAMUSA: Famosa - Famosa - Famous - Célèbre
- FAMUSI: Famosi - Famosos - Famous - Célèbres
- FÀRILI: Farli - Hacerlos - Make them - Les faire
- FASTUCHI: Pistacchi - Pistachos - Pistachios - Pistaches
- FATICA: Fatica - Esfuerzo - Hard work - Labeur
- FAVUZZI: Fave - Habas - Broad beans - Fèves
- FIGGHÎ: Figli - Hijos - Children - Enfants
- FIGGHIU: Figlio - Hijo - Son - Fils
- FIGGHIULANZA: Figliolanza, devozione della Santa Figliulanza - Filiación sagrada - Holy Child Devotion - Sainte Filiation
- FILASTRÒCCULA: Filastrocca - Retahíla - Nursery rhyme - Comptine
- FINIVA/FINÌA/FINEVA: Finiva - Terminaba - Ended - Finissait
- FINUTA: Finita - Terminada - Finished - Terminée
- FIRRIAVA: Girava per le strade - Recorría - Roamed around - Parcourait
- FOGGHI: Foglie - Hojas - Leaves - Feuilles
- FONSO: Alfonso (diminutivo/nome proprio) - Alfonso - Alfonso - Alphonse
- FORA: Fuori - Afuera - Outside - Dehors
- FORU: Furono - Fueron - Were - Furent
- FRANCISCANI: Francescani - Franciscanos - Franciscans - Franciscains

- FRANCISI: Francese - Francés - French - Français
- FRANCU: Franco (nome proprio) - Franco - Franco - Franco
- FRASCA: Ramo frondoso - Rama - Branch - Branche
- FRATI: Fratello - Hermano - Brother - Frère
- FRATUZZU: Fratellino - Hermanito - Little brother - Petit frère
- FRISCHI: Freschi - Frescos - Fresh - Frais
- FRUNNI: Fronde, fogliame - Frondas - Foliage - Feuillage
- FRUNTI: Fronte - Frente - Front - Front
- FRUTTA: Frutta - Fruta - Fruit - Fruit
- FRUTTU: Frutto - Fruto - Fruit - Fruit
- FURÒ: Rubò - Robó - Stole - Vola
- FUTURU: Futuro - Futuro - Future - Futur
- GAETANU/GAITANU: Gaetano - Gaetano - Gaetano - Gaétan
- GASTRA: Recipiente, vaso - Vasija - Earthen pot - Récipient
- GERBINO: Gerbino (cognome) - Gerbino - Gerbino - Gerbino
- GIÀ: Già - Ya - Already - Déjà
- GIARNA: Gialla, pallida - Amarilla - Yellow - Jarne
- GIOÎ: Gioie - Alegrías - Joys - Joies
- GIOIA: Gioia - Alegría - Joy - Joie
- GIRGENTI: Agrigento - Agrigento - Agrigento - Agrigente
- GIRUSALEMMI: Gerusalemme - Jerusalén - Jerusalem - Jérusalem
- GIUSEPPI: Giuseppe - José - Joseph - Joseph
- GIUSTIZIA: Giustizia - Justicia - Justice - Justice
- GIUVANNI: Giovanni - Juan - John - Jean
- GNURSÌ: Certamente, signorsì - Claro - Certainly - Certainement
- GRAPÌ: Apre - Abre - Opens - Ouvre
- GRASTA: Vaso da fiori, grande vaso - Maceta - Flowerpot - Pot de fleurs
- GRAZÎ: Grazie a - Gracias a - Thanks to - Grâce à
- GRECA: Greca - Griega - Greek - Grecque
- GRECU: Greco - Griego - Greek - Grec

- GRESTA: Vaso, grasta (variante) - Maceta - Flowerpot - Pot de fleurs
- GRIDANNU: Gridando - Gritando - Shouting - Criant
- GROSSA: Grossa, grave - Grave - Serious - Grave
- IDDA: Lei - Ella - She - Elle
- IDDI: Loro, essi - Ellos - They - Ils
- IMÀGINI: Immagine - Imagen - Image - Image
- IMPERIALI: Imperiale - Imperial - Imperial - Impérial
- INCARTATU: Avvolto, coperto - Envuelto - Wrapped - Enveloppé
- INCISIONI: Incisione, registrazione - Grabación - Recording - Enregistrement
- INCONDIZIONATU: Incondizionato - Incondicional - Unconditional - Inconditionnel
- INGLISI: Inglese - Inglés - English - Anglais
- INTERATTIVI: Interattivi - Interactivos - Interactive - Interactifs
- INTERATTIVU: Interattivo - Interactivo - Interactive - Interactif
- JAVA: Andava - Iba - Went - Allait
- JITTAVA: Gettava, versava - Echaba - Poured - Versait
- JORNA: Giorni - Días - Days - Jours
- JUNCERU: Giunsero - Llegaron - Arrived - Arrivèrent
- JUNCITI: Aggiungete - Añadid - Add - Ajoutez
- JURNATA: Giornata - Jornada - Day - Journée
- JURNATI: Giornate - Jornadas - Days - Journées
- LASSATI: Lasciate - Dejad - Leave - Laissez
- LATINU: Latino - Latín - Latin - Latin
- LÈSSICU: Lessico - Léxico - Lexicon - Lexique
- LIBIRTÀ: Libertà - Libertad - Freedom - Liberté
- LIBRU: Libro - Libro - Book - Livre
- LIGAMI: Legami - Vínculos - Bonds - Liens
- LIMÒSINA: Elemosina - Limosna - Alms - Aumône
- LINGUA: Lingua, idioma - Lengua - Language - Langue
- LINGUI: Lingue - Lenguas - Languages - Langues

- LINGUISTICA: Linguistica - Lingüística - Linguistic - Linguistique
- LÌRICA: Lirica - Lírica - Lyric poem - Poème lyrique
- LITTURA: Lettura - Lectura - Reading - Lecture
- LITTURI: Lettori - Lectores - Readers - Lecteurs
- LIVAVA: Togliere - Quitaba - Removed - Enlevait
- LOCALI/LUCALI: Locali - Locales - Local - Locaux
- LOCHI: Luoghi - Lugares - Places - Lieux
- MACARI: Anche, perfino - También - Also, even - Aussi
- MALI: Male, disgrazia - Mal - Evil, misfortune - Mal
- MANCU: Nemmeno - Ni siquiera - Not even - Même pas
- MARITA: Si sposa - Se casa - Gets married - Se marie
- MARITU: Marito - Marido - Husband - Mari
- MATRI: Madre - Madre - Mother - Mère
- MÈNNULI: Mandorle - Almendras - Almonds - Amandes
- MENTI: Mente - Mente - Mind - Esprit
- MENZU: Mezzo - Medio - Half - Demi
- MERIDIUNALI: Meridionale - Meridional - Southern - Méridional
- MISSINA: Messina - Mesina - Messina - Messine
- MITÀ: Metà - Mitad - Half - Moitié
- MITTÌTIVI: Mettetevi - Poneos - Put yourselves - Mettez-vous
- MÒDULU: Modo - Modo - Way - Manière
- MONACU: Monaco - Monje - Monk - Moine
- MUDERNA: Moderna - Moderna - Modern - Moderne
- MUDERNITÀ: Modernità - Modernidad - Modernity - Modernité
- MUGGHERI: Moglie - Esposa - Wife - Épouse
- MULUNA: Anguria - Sandía - Watermelon - Pastèque
- MULUNI: Anguria - Sandía - Watermelon - Pastèque
- MÙSICA: Musica - Música - Music - Musique
- MUSICATA: Musicata, messa in musica - Musicalizada - Set to music - Mise en musique

- MUXARU: Muxaro (toponimo) - Muxaro - Muxaro - Muxaro
- NANNA: Nonna - Abuela - Grandmother - Grand-mère
- NASCI: Nasce - Nace - Is born - Naît
- NÀSCITA: Nascita - Nacimiento - Birth - Naissance
- NATURA: Natura - Naturaleza - Nature - Nature
- NÀUTRU: Un altro - Otro - Another - Autre
- NDA/NTA: Nella - En la - In the - Dans la
- NDIVINAGGHIA: Indovinello - Adivinanza - Riddle - Devinette
- NICU: Piccolo - Pequeño - Small - Petit
- NIMICI: Nemici - Enemigos - Enemies - Ennemis
- NOSTRU: Nostro - Nuestro - Our - Notre
- NOTTI: Notte - Noche - Night - Nuit
- NOVU: Nuovo - Nuevo - New - Nouveau
- NUDDA: Nulla - Nada - Nothing - Rien
- NÙMIRU: Numero - Número - Number - Numéro
- NUVELLA: Novella, racconto - Novela corta - Tale - Nouvelle
- NUVELLI: Novelle, racconti - Relatos - Tales - Nouvelles
- OGGETTU: Oggetto - Objeto - Object - Objet
- OGGHIU: Olio - Aceite - Oil - Huile
- OMAGGIU: Omaggio, tributo - Homenaje - Tribute - Hommage
- ORA: Adesso - Ahora - Now - Maintenant
- ORÌGINI: Origine - Origen - Origin - Origine
- OSSU: Osso - Hueso - Bone - Os
- ÒSTICU: Ostico, difficile - Difícil - Difficult - Difficile
- PAISEDdu: Paesino - Pueblito - Small village - Petit village
- PAISI: Paese - Pueblo - Village/Town - Village
- PALORA: Parola - Palabra - Word - Mot
- PALORI: Parole - Palabras - Words - Mots
- PARACQUA: Ombrello - Paraguas - Umbrella - Parapluie
- PARRA: Parla - Habla - Speaks - Parle

- PARRATA: Parlata, modo di parlare - Habla - Speech - Parler
- PARRATI: Parlate locali - Hablas locales - Local dialects - Parlers locaux
- PARTERU: Partirono - Partieron - Departed - Partirent
- PARTÌA: Partiva - Partía - Left - Partait
- PARTICULARI: Particolare - Particular - Particular - Particulier
- PASSARI: Passare - Pasar - Pass - Passer
- PASSATU: Passato - Pasado - Past - Passé
- PASSIONI: Passione - Pasión - Passion - Passion
- PATRI: Padre - Padre - Father - Père
- PEDDI: Pelle - Piel - Skin - Peau
- PÈNSANU: Pensano - Piensan - Think - Pensement
- PÈRDIRI: Perdere - Perder - Lose - Perdre
- PERSUNI/PIRSUNI: Persone - Personas - People - Personnes
- PICCA: Poco - Poco - Little - Peu
- PICCATU: Peccato - Pecado - Sin - Péché
- PICCHÌ: Perché - Porque - Because - Parce que
- PICCIRIDDI: Bambini - Niños - Children - Enfants
- PINSATA: Pensata, progettata - Pensada - Designed - Conçue
- PISEDDE: Piselli - Guisantes - Peas - Petits pois
- PITRÈ: Pitrè - Pitrè - Pitrè - Pitrè
- POÈTICA: Poetica - Poética - Poetic - Poétique
- PONNU: Possono - Pueden - Can - Peuvent
- PÒVIRU: Povero - Pobre - Poor - Pauvre
- PRÈSTITU: Prestito linguistico - Préstamo lingüístico - Loanword - Emprunt linguistique
- PRIMA: Prima - Antes - Before - Avant
- PRIMAVERA: Primavera - Primavera - Spring - Printemps
- PRISINTATA: Presentata - Presentada - Presented - Présentée
- PRISENTI: Presente - Presente - Present - Présent
- PRISINTAU: Presentò - Presentó - Introduced - Présenta

- PROFUNNU: Profondo - Profundo - Deep - Profond
- PROGETTU: Progetto - Proyecto - Project - Projet
- PRONUNZIA: Pronuncia - Pronunciación - Pronunciation - Prononciation
- PROPIETÀ: Proprietà - Propiedad - Property - Propriété
- PROTEZIONI: Protezione - Protección - Protection - Protection
- PROVA: Prova - Prueba - Test - Épreuve
- PROVERBIU: Proverbio - Refrán - Proverb - Proverbe
- PROVI: Prove - Pruebas - Tests - Épreuves
- PRUVAVI: Provavi - Sentías - Felt - Ressentais
- PRUVINCIA: Provincia - Provincia - Province - Province
- PUISÌA: Poesia - Poesía - Poem - Poésie
- PURTALLU: Portarlo - Llevarlo - Bring it - L'apporter
- PURTATA: Portata, a disposizione - Alcance - Available - À portée
- PURTATU: Portato - Llevado - Carried - Porté
- PURTAU: Portò - Llevó - Brought - Apporta
- PURU: Pure, anche - También - Also - Aussi
- PUSATI: Posati - Posados - Resting - Posés
- PUSATU: Posato - Colocado - Placed - Posé
- PUSSEDI: Possiede - Posee - Owns - Possède
- PUSSIDUTI: Posseduti - Poseídos - Owned - Possédés
- PUTISSI: Potesse - Pudiera - Could - Pourrait
- QUANNU: Quando - Cuando - When - Quand
- QUARTA: Quarta - Cuarta - Fourth - Quatrième
- QUATTRUCENTU: Quattrocento - Cuatrocientos - Fifteenth century period - Quattrocento
- QUISTIONARÎ: Questionari - Cuestionarios - Questionnaires - Questionnaires
- QUIZ: Quiz - Cuestionario - Quiz - Quiz
- RÀDICHI: Radici - Raíces - Roots - Racines
- RAPPRISINTAVA: Rappresentava - Representaba - Represented - Représentait
- RARAMENTI: Raramente - Raramente - Rarely - Rarement

- RASATA: Vaso (variante di grasta/'rasta) - Maceta - Flowerpot - Pot de fleurs
- RICCHI: Ricchi - Ricos - Rich - Riches
- RICCHIZZA: Ricchezza - Riqueza - Wealth - Richesse
- RICETTA: Ricetta - Receta - Recipe - Recette
- RICORDU: Ricordo - Recuerdo - Memory - Souvenir
- RICOTA: Raccolta - Recopilación - Collection - Recueil
- RIMASTU: Rimasto - Quedado - Remained - Resté
- RINGRAZIARI: Ringraziare - Agradecer - Thank - Remercier
- RISBIGGHIATA: Risveglio - Despertar - Awakening - Réveil
- RISPETTU: Rispetto - Respeto - Respect - Respect
- RISPIRU: Respiro - Aliento - Breath - Souffle
- RISPUNNI: Risponde - Responde - Answers - Répond
- RISPOSTI: Risposte - Respuestas - Answers - Réponses
- RITRATTI: Ritratti - Retratos - Portraits - Portraits
- ROBBA: Roba, beni materiali - Bienes - Property, possessions - Biens
- RÙSTICA: Rustica - Rústica - Rustic - Rustique
- SAGGIZZA: Saggezza - Sabiduría - Wisdom - Sagesse
- SALI: Sale - Sal - Salt - Sel
- SALUTI: Salute - Salud - Health - Santé
- SALVATURI: Salvatore - Salvador - Salvatore - Salvateur
- SANGU: Sangue - Sangre - Blood - Sang
- SANTÀNGILU: Sant'Angelo - San Ángel - Saint Angelo - Saint-Ange
- SAPIENZA: Sapienza - Sabiduría - Wisdom - Sagesse
- SAPURI: Saponi - Sabores - Flavours - Saveurs
- SARBAGUARDIA: Salvaguardia - Salvaguarda - Preservation - Sauvegarde
- SAZIAU: Saziò - Sació - Satisfied - Rassasia
- SBUCCIARI: Sbocciare - Florecer - Bloom - Fleurir
- SCOPU: Scopo - Objetivo - Purpose - But
- SCORCIA: Buccia - Cáscara - Peel - Écorce
- SCRISSE: Scrisse - Escribí - I wrote - J'écrivis

- SCUPERTA: Scoperta - Descubrimiento - Discovery - Découverte
- SÈCULU: Secolo - Siglo - Century - Siècle
- SECUNNA: Seconda - Segunda - Second - Deuxième
- SEI: Sei - Seis - Six - Six
- SEMPRI: Sempre - Siempre - Always - Toujours
- SEMU: Siamo - Somos - We are - Nous sommes
- SIGNALI: Segnale - Señal - Sign - Signal
- SIGNURI: Signori - Señores - Gentlemen - Messieurs
- SILENZIU: Silenzio - Silencio - Silence - Silence
- SÌMBULU: Simbolo - Símbolo - Symbol - Symbole
- SÌMPLICI: Semplice - Simple - Simple - Simple
- SINTÌVANU/SINTÌANU: Sentivano - Oían - Heard - Entendaient
- SIRVITI: Servite - Servid - Serve - Servez
- SITA: Seta - Seda - Silk - Soie
- SULU: Solo - Solo - Only - Seulement
- SORTI: Sorte - Suerte - Luck - Chance
- SPAVENTU: Spavento - Espanto - Fright - Frayeur
- SPAVINTUSI: Spaventose - Espantosas - Frightening - Effrayantes
- SPERIMENTARI: Sperimentare - Experimentar - Experience - Expérimenter
- SPISSU: Spesso - A menudo - Often - Souvent
- SPICCHI: Spicchi - Gajos - Segments - Quartiers
- SPIRITUSA: Spiritosa - Divertida - Witty - Spirituelle
- SPRUVULIÀTICI: Cospargetevi, aggiungete - Espolvoread - Sprinkle - Saupoudrez
- SPUNTATU: Sorto, apparso - Salido - Risen - Levé
- SSA: Codesta, quella - Esa - That - Cette
- SSU: Quel - Ese - That - Ce
- STA: Questa - Esta - This - Cette
- STAIU: Sto - Estoy - I am - Je suis
- STAMPA: Stampa - Impresión - Print - Impression
- STAMPATA: Stampata - Impresa - Printed - Imprimée

- STANCHI: Stanchi - Cansados - Tired - Fatigués
- STATI: Estate - Verano - Summer - Étè
- STAVA: Stava - Estaba - Was - Était
- STISSU: Stesso - Mismo - Same - Même
- STIMA: Stima - Estima - Esteem - Estime
- STIMATA: Stimata - Valorada - Valued - Estimée
- STÒRICA: Storica - Histórica - Historical - Historique
- STÒRICHI: Storici - Históricos - Historical - Historiques
- STRATA: Strada - Camino - Road - Route
- STUDIUSI: Studiosi - Estudiosos - Scholars - Chercheurs
- SÙBITU: Subito - Inmediatamente - Immediately - Immédiatement
- SUCCESSI: Successi, avvenimenti - Acontecimientos - Events - Événements
- SUCCISSIVU: Successivo - Siguiente - Following - Suivant
- SUDURI: Sudore - Sudor - Sweat - Sueur
- SUFRÌJIRI: Soffriggere - Sofreír - Sauté - Faire revenir
- SUGNU: Sono - Soy - I am - Je suis
- SULI: Sole - Sol - Sun - Soleil
- SUNNU: Sono - Son - Are - Sont
- SUPRA: Sopra - Sobre - Above - Sur
- SURCI: Topo - Ratón - Mouse - Souris
- SURDATI: Soldati - Soldados - Soldiers - Soldats
- SURDATU: Soldato - Soldado - Soldier - Soldat
- SVOTA: Svuota - Vacía - Empties - Vide
- TAGGHIATI: Tagliati - Cortados - Cut - Coupés
- TAGGHIÓ: Tagliò - Cortó - Cut - Coupa
- TALIATU: Osservato, guardato - Observado - Watched - Observé
- TALIANU: Italiano - Italiano - Italian - Italien
- TALISMANU: Talismano - Talismán - Talisman - Talisman
- TAUMATÙRGICU: Taumaturgico - Taumatúrgico - Miraculous - Thaumaturgique
- TEMPU: Tempo - Tiempo - Time - Temps

- TÈRMINI: Termine, parola - Término - Term - Terme
- TERRA: Terra - Tierra - Earth - Terre
- TESTA: Testa - Cabeza - Head - Tête
- TESTI: Testi - Textos - Texts - Textes
- TIGANU: Tegame, casseruola - Cazuela - Pan - Poêle
- TISTIMUNIANZA: Testimonianza - Testimonio - Testimony - Témoignage
- TISTIMUNIANZI: Testimonianze - Testimonios - Testimonies - Témoignages
- TÒCCANU: Toccato - Tocan - Touch - Touchent
- TOSTU: Presto, subito - Pronto - Soon - Bientôt
- TRADIZIONI: Tradizione - Tradición - Tradition - Tradition
- TRÀMITI: Tramite, attraverso - Mediante - Through - À travers
- TRAVAGGIU: Lavoro - Trabajo - Work - Travail
- TRICCENTU: Trecento - Trescientos - Fourteenth-century period - Trecento
- TRISTIZZI: Tristezze - Tristezas - Sorrows - Tristesses
- TROVA: Trova - Encuentra - Finds - Trouve
- ÒLTIMU: Ultimo - Último - Last - Dernier
- UMMRA/UMBRA: Ombra - Sombra - Shade - Ombre
- USANZA: Usanza, tradizione - Costumbre - Custom - Coutume
- VAGNA: Bagna - Moja - Wets - Mouille
- VALURI: Valore - Valor - Value - Valeur
- VANNIATURI: Banditore - Pregonero - Town crier - Crieur public
- VARIANTI: Variante - Variante - Variant - Variante
- VASUNI: Bastone grande - Bastón - Staff - Bâton
- VENEDDA: Viuzza, vicolo - Callejuela - Alley - Ruelle
- VENI: Viene - Viene - Comes - Vient
- VÈNIRI: Venire - Venir - Come - Venir
- VERU: Vero - Verdadero - True - Vrai
- VICARÌA: Vicaria, prigione cittadina - Cárcel de la Vicaria - Vicaria prison - Prison de la Vicaria
- VICCHIAREDDA: Vecchietta - Viejecita - Little old lady - Petite vieille

- VIDIRI: Vedere - Ver - To see - Voir
- VINI: Vino - Vino - Wine - Vin
- VINÌA/VINIVA: Veniva - Venía - Came - Venait
- VIRSÀTICI: Versateci - Añadidle - Pour into it - Versez-y
- VISITALLA: Visitarla - Visitarla - Visit her - La visiter
- VISITARU: Visitarono - Visitaron - Visited - Visitèrent
- VITA: Vita - Vida - Life - Vie
- VIJU: Vedo - Veo - I see - Je vois
- VIVA: Viva - Viva - Living - Vivante
- VIVENTI: Vivente - Viviente - Living - Vivant
- VIVU: Vivo - Vivo - Alive - Vivant
- VOCABOLARIU: Vocabulario - Vocabulario - Dictionary - Vocabulaire
- VOLI: Vuole - Quiere - Wants - Veut
- VONNU: Vogliono - Quieren - Want - Veulent
- VOSI: Volle, occorre - Costó - Required - Fallut
- VOTA: Volta, volta occasionale - Vez - Time, occasion - Fois
- VUCI: Voci - Voces - Voices - Voix
- VUGGHIUTA: Bollitura - Hervor - Boil - Ébullition
- VULUMI: Volume - Volumen - Volume - Volume
- VULUTA: Voluta, desiderata - Deseada - Desired - Souhaitée
- ZAPPUNEDDU: Zappetta - Azadón pequeño - Small hoe - Petite houe
- ZITTÌA: Taceva - Callaba - Kept silent - Se taisait
- ZÙCCARU: Zuccheru - Azúcar - Sugar - Sucre



## IT ITALIANO

### **PRESENTAZIONE: Un respiro vivo tra memoria e futuro.**

Benvenuti a questo nuovo appuntamento con AMUNINNI (N. 15 - 04 Ottobre 2026), un progetto che non è una semplice raccolta di testi, ma un vero "futuro vivente" per la lingua siciliana. In questo volume, continuiamo il nostro viaggio interattivo nell'anima della Sicilia, offrendo un'esperienza di lettura dinamica, moderna e pensata per ogni tipo di lettore.

**La Missione: Il Siciliano come Identità Viva** Curato da Gaetano Mocciano con la consueta consulenza linguistica e la cura editoriale dell'Accademia della Lingua Siciliana, questa edizione nasce con la missione di diffondere il siciliano non come nostalgia, ma come identità e respiro di tutti i giorni.

**Un Viaggio tra Saggezza Antica e Modernità** Il volume 15 esplora la ricchezza della nostra tradizione per mezzo di contenuti che toccano la mente e il cuore:

- **Lessico e Tradizioni:** un viaggio profondo tra parole cariche di storia. In questo numero, Fonso Genchi ci guida alla scoperta del termine "Grasta", antica parola che viene dal latino e dal greco, presente già nel Decameron di Boccaccio e nei primi vocabolari siciliani.
- **L'Indovinello:** una simpatica immagine visiva e poetica dedicata a "L'ombrello", ridotto a pelle e ossa.
- **La Poesia:** "Mio fratello albero" di Giuseppe Gerbino, un'emozionante lirica che riprende l'antica usanza di piantare un albero alla nascita di un figlio, simbolo di legame profondo con la terra e la natura.
- **Lo Scioglilingua:** un divertente e ostico "scioglilingua" tradizionale per mettere alla prova la pronuncia e la parlata.
- **Il Racconto:** "I comparì di S. Giovanni", una delle novelle popolari più spaventose e famose, estratta dalle raccolte storiche di Giuseppe Pitre.
- **I Sapori della Tradizione:** la ricetta classica de "La frittedda" curata da Gaetano Mocciano, un piatto ricco di fave, piselli e carciofi che profuma di primavera e della nostra terra.
- **La Saggezza dei Proverbi:** la filosofia popolare sul valore del lavoro e della fatica nel proverbio "La robba, cu' la fa la stima" (La roba, chi la fa la stima).



**Storia e Tradizioni:** la testimonianza di Maria Cristina Guarino su "La Santa Figliulanza", un'antica usanza e talismano taumaturgico portato dai monaci cappuccini a Sant'Angelo Muxaro. **Filastrocche**

**della Memoria:** la celebre e spiritosa filastrocca dell'infanzia "Chiovi, chiovi, chiovi" (Piove, piove, piove), cantata ai bambini nelle giornate d'inverno. **Note di Passione e Storia:** un omaggio alla famosa canzone "...E vui durmiti ancora" (scritta nel 1910 da G. Formisano e musicata da G. Emanuel Calì), con il ricordo del commovente episodio storico del fronte della Carnia durante la Prima Guerra Mondiale. **Ritratti ed Eredità:** un'appendice speciale dedicata all'Anima delle Madonie che parla siciliano, la storia di Gaetano Mocciaro e il suo amore incondizionato per la salvaguardia della lingua materna.

**Tecnologia al Servizio della Cultura** Anche in questo volume, la navigazione è agevole grazie ai pulsanti interattivi che permettono di:

- **Ascoltare l'Audio:** la musicalità e la calda espressività della lingua rivivono attraverso le voci di narratori d'eccezione come Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni, Margherita Neri, Fonso Genchi e Giuseppe Gerbino.
- **Sperimentare i QUIZ:** mettetevi alla prova con questionari interattivi in 4 lingue (Italiano, Siciliano, Inglese, Spagnolo e Francese) per consolidare il lessico in modo divertente.
- **Didattica e Appendici:** la traduzione in italiano dei testi e l'appendice didattica sono sempre a portata di clic per chiunque voglia approfondire la conoscenza e non perdere alcuna sfumatura.

## ES SPAGNOLO

### PRESENTACIÓN: Un aliento vivo entre memoria y futuro.

Bienvenidos a esta nueva cita con AMUNINNI (N.º 15 - 04 de octubre de 2026), un proyecto que no es una simple recopilación de textos, sino un verdadero "futuro viviente" para la lengua siciliana. En este volumen, continuamos nuestro viaje interactivo por el alma de Sicilia, ofreciendo una experiencia de lectura dinámica, moderna y pensada para todo tipo de lectores.

**La Misión: El Siciliano como Identidad Viva** Editado por Gaetano Mocciaro con la habitual asesoría lingüística y la cura editorial de la Academia de la Lengua Siciliana, esta edición nace con la misión de difundir el siciliano no como nostalgia, sino como identidad y aliento de todos los días.

**Un Viaje entre Sabiduría Antigua y Modernidad** El volumen 15 explora la riqueza de nuestra tradición a través de contenidos que tocan la mente y el corazón:

- **Léxico y Tradiciones:** un viaje profundo entre palabras cargadas de historia. En este número, Fonso Genchi nos guía al descubrimiento del término "Grasta", antigua palabra que proviene del latín y del griego, presente ya en el Decamerón de Boccaccio y en los primeros vocabularios sicilianos.
- **El Acertijo:** una simpática imagen visual y poética dedicada a "El paraguas", reducido a piel y huesos.
- **La Poesía:** "Mi hermano árbol" de Giuseppe Gerbino, una lírica emocionante que retoma la antigua costumbre de plantar un árbol al nacer un hijo, símbolo de un vínculo profundo con la tierra y la naturaleza.
- **El Trabalenguas:** un divertido y difícil "trabalenguas" tradicional para poner a prueba la pronunciación y el habla.
- **El Cuento:** "Los compadres de S. Giovanni", uno de los cuentos populares más aterradores y famosos, extraído de las recopilaciones históricas de Giuseppe Pitрэ.
- **Los Sabores de la Tradición:** la receta clásica de "La frittedda" editada por Gaetano



Mocciaro, un plato rico en habas, guisantes y alcachofas que huele a primavera y a nuestra tierra.

- **La Sabiduría de los Proverbios:** la filosofía popular sobre el valor del trabajo y el esfuerzo en el proverbio "La robba, cu' la fa la stima" (Los bienes, quien los hace los valora).

**Historia y Tradiciones:** el testimonio de Maria Cristina Guarino sobre "La Santa Figliulanza", una antigua costumbre y talismán taumatúrgico llevado por los monjes capuchinos a Sant'Angelo Muxaro. **Retahílas de la Memoria:** la célebre y espirituosa retahíla infantil "Chiovi, chiovi, chiovi" (Llueve, llueve, llueve), cantada a los niños en los días de invierno. **Notas de Pasión e Historia:** un homenaje a la famosa canción "...E vui durmiti ancora" (escrita en 1910 por G. Formisano y musicalizada por G. Emanuel Calì), con el recuerdo del conmovedor episodio histórico del frente de Carnia durante la Primera Guerra Mundial. **Retratos y Legado:** un apéndice especial dedicado al Alma de las Madonías que habla siciliano, la historia de Gaetano Mocciaro y su amor incondicional por la salvaguardia de la lengua materna.

**Tecnología al Servicio de la Cultura** También en este volumen, la navegación es accesible gracias a los botones interactivos que permiten:

- **Escuchar el Audio:** la musicalidad y la cálida expresividad de la lengua reviven a través de las voces de narradores de excepción como Franco y Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni, Margherita Neri, Fonso Genchi y Giuseppe Gerbino.
- **Experimentar los QUIZ:** pónganse a prueba con cuestionarios interactivos en 4 idiomas (Italiano, Siciliano, Inglés, Español y Francés) para consolidar el léxico de manera divertida.
- **Didáctica y Apéndices:** la traducción al italiano de los textos y el apéndice didáctico están siempre a un clic de distancia para quien desee profundizar en el conocimiento y no perder ningún matiz.

---

## GB INGLESE

### PRESENTATION: A living breath between memory and future.



Welcome to this new appointment with AMUNINNI (No. 15 - October 4, 2026), a project that is not a simple collection of texts, but a true "living future" for the Sicilian language. In this volume, we continue our interactive journey into the soul of Sicily, offering a dynamic, modern reading experience designed for every type of reader.

**The Mission: Sicilian as a Living Identity** Curated by Gaetano Mocciaro with the usual linguistic consultation and editorial care of the Academy of the Sicilian Language, this edition is born with the mission of spreading Sicilian not as nostalgia, but as an identity and breath of everyday life.

**A Journey between Ancient Wisdom and Modernity** Volume 15 explores the richness of our tradition through contents that touch the mind and the heart:

- **Lexicon and Traditions:** a profound journey among words charged with history. In this issue, Fonso Genchi guides us to the discovery of the term "Grasta", an ancient word coming from Latin and Greek, already present in Boccaccio's Decameron and in the first Sicilian vocabularies.
- **The Riddle:** a charming visual and poetic image dedicated to "The umbrella", reduced to skin and bone.
- **The Poetry:** "My brother tree" by Giuseppe Gerbino, an exciting lyric that revives the ancient custom of planting a tree at the birth of a child, a symbol of a deep bond with the earth and

nature.

- **The Tongue Twister:** a fun and tricky traditional "tongue twister" to test pronunciation and speech.
- **The Tale:** "The Compadres of St. John", one of the most frightening and famous folk tales, extracted from the historical collections of Giuseppe Pitrè.
- **The Flavors of Tradition:** the classic recipe for "La frittedda" curated by Gaetano Mocciaro, a dish rich in broad beans, peas, and artichokes that smells of spring and our land.
- **The Wisdom of Proverbs:** the popular philosophy on the value of work and effort in the proverb "La robba, cu' la fa la stima" (He who makes the goods, values them).

**History and Traditions:** the testimony of Maria Cristina Guarino on "La Santa Figliulanza", an ancient custom and thaumaturgic talisman brought by the Capuchin monks to Sant'Angelo Muxaro. **Nursery Rhymes of Memory:** the famous and witty childhood nursery rhyme "Chiovi, chiovi, chiovi" (Rain, rain, rain), sung to children on winter days. **Notes of Passion and History:** a tribute to the famous song "...E vui durmiti ancora" (written in 1910 by G. Formisano and set to music by G. Emanuel Calì), with the memory of the moving historical episode of the Carnia front during the First World War. **Portraits and Legacy:** a special appendix dedicated to the Soul of the Madonie that speaks Sicilian, the story of Gaetano Mocciaro and his unconditional love for the safeguarding of the mother tongue.

**Technology at the Service of Culture** Also in this volume, navigation is user-friendly thanks to interactive buttons that allow you to:

- **Listen to the Audio:** the musicality and warm expressiveness of the language come alive through the voices of exceptional narrators such as Franco and Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni, Margherita Neri, Fonso Genchi, and Giuseppe Gerbino.
- **Experience the QUIZZES:** test yourselves with interactive questionnaires in 4 languages (Italian, Sicilian, English, Spanish, and French) to consolidate vocabulary in a fun way.
- **Didactics and Appendices:** the Italian translation of the texts and the didactic appendix are always a click away for anyone who wishes to deepen their knowledge and not lose any nuance.

FR FRANCESE

## PRÉSENTATION : Un souffle vivant entre mémoire et avenir.

Bienvenue à ce nouveau rendez-vous avec AMUNINNI (N° 15 - 04 octobre 2026), un projet qui n'est pas une simple collection de textes, mais un véritable "avenir vivant" pour la langue sicilienne. Dans ce volume, nous poursuivons notre voyage interactif dans l'âme de la Sicile, offrant une expérience de lecture dynamique, moderne et pensée pour tout type de lecteur.

**La Mission : Le Sicilien comme Identité Vivante** Édité par Gaetano Mocciaro avec le conseil linguistique habituel et le soin éditorial de l'Académie de la Langue Sicilienne, cette édition naît avec la mission de diffuser le sicilien non pas comme une nostalgie, mais comme une identité et un souffle de tous les jours.

**Un Voyage entre Sagesse Ancienne et Modernité** Le volume 15 explore la richesse de notre tradition à travers des contenus qui touchent l'esprit et le cœur :



- **Lexique et Traditions :** un voyage profond parmi des mots chargés d'histoire. Dans ce numéro, Fonso Genchi nous guide à la découverte du terme "Grasta", un ancien mot venant du latin et du grec, déjà présent dans le Décaméron de Boccace et dans les premiers vocabulaires

siciliens.

- **L'Énigme** : une charmante image visuelle et poétique dédiée à "Le parapluie", réduit à la peau et aux os.
- **La Poésie** : "Mon frère arbre" de Giuseppe Gerbino, une lyrique émouvante qui reprend l'ancienne coutume de planter un arbre à la naissance d'un enfant, symbole d'un lien profond avec la terre et la nature.
- **Le Virelangue** : un amusant et difficile "virelangue" traditionnel pour mettre à l'épreuve la prononciation et l'élocution.
- **Le Conte** : "Les compères de S. Giovanni", l'un des contes populaires les plus effrayants et célèbres, extrait des recueils historiques de Giuseppe Pitrè.
- **Les Saveurs de la Tradition** : la recette classique de "La frittedda" éditée par Gaetano Mocciano, un plat riche en fèves, petits pois et artichauts qui embaume le printemps et notre terre.
- **La Sagesse des Proverbes** : la philosophie populaire sur la valeur du travail et de l'effort dans le proverbe "La robba, cu' la fa la stima" (Les biens, celui qui les fait les estime).

**Histoire et Traditions** : le témoignage de Maria Cristina Guarino sur "La Santa Figliulanza", une ancienne coutume et un talisman thaumaturgique apporté par les moines capucins à Sant'Angelo Muxaro. **Comptines de la Mémoire** : la célèbre et spirituelle comptine enfantine "Chiovi, chiovi, chiovi" (Il pleut, il pleut, il pleut), chantée aux enfants lors des journées d'hiver. **Notes de Passion et d'Histoire** : un hommage à la célèbre chanson "...E vui durmiti ancora" (écrite en 1910 par G. Formisano et mise en musique par G. Emanuel Calì), avec le souvenir de l'émouvant épisode historique du front de Carnia pendant la Première Guerre mondiale. **Portraits et Héritage** : une annexe spéciale dédiée à l'Âme des Madonies qui parle sicilien, l'histoire de Gaetano Mocciano et son amour inconditionnel pour la sauvegarde de la langue maternelle.

**La Technologie au Service de la Culture** Également dans ce volume, la navigation est aisée grâce aux boutons interactifs qui permettent de :

- **Écouter l'Audio** : la musicalité et la chaleureuse expressivité de la langue revivent à travers les voix de narrateurs d'exception tels que Franco et Salvatore Bianca, Gaetano Forti, Vincenzo Giannoni, Margherita Neri, Fonso Genchi et Giuseppe Gerbino.
- **Expérimenter les QUIZ** : mettez-vous à l'épreuve avec des questionnaires interactifs en 4 langues (Italien, Sicilien, Anglais, Espagnol et Français) pour consolider le vocabulaire de manière amusante.
- **Didactique et Annexes** : la traduction en italien des textes et l'annexe didactique sont toujours à portée de clic pour quiconque souhaite approfondir ses connaissances et ne perdre aucune nuance.



---

**GRASTA (LU TERMINI)**

**IT Italiano**

Il termine deriva dal latino imperiale "gastra", che a sua volta era un prestito dalla lingua greca (γάστρα). Alcuni studiosi pensano anche che la parola possa derivare direttamente dal greco. La forma «grasta» è presente in molti dialetti dell'Italia meridionale, e i primi usi in lingua siciliana risalgono alla seconda metà del Quattrocento. La parola, però, era già comparsa come sicilianismo a metà del Trecento, nella quinta novella della quarta giornata del *Decameron* di Boccaccio, ambientata a Messina: «Qual esso fu lo malo cristiano che mi furò la grasta» [Chiunque sia stato il malvagio cristiano che mi ha rubato la grasta]. Nel *Vocabolario Siciliano-Latino* di Cristoforo Scobar (1519) si trova solo la variante «gresta». In molte parlate locali, la G dura si pronuncia pochissimo o per niente, e così la parola diventa «'rasta». (Fonso Genchi)

**ES Spagnolo**

El término proviene del latín imperial "gastra", que a su vez era un préstamo de la lengua griega (γάστρα). Algunos estudiosos también piensan que la palabra podría provenir directamente del griego. La forma «grasta» está presente en muchos dialectos del sur de Italia, y los primeros usos en lengua siciliana datan de la segunda mitad del siglo XV. Sin embargo, la palabra ya había aparecido como un sicilianismo a mediados del siglo XIV, en la quinta novela de la cuarta jornada del *Decamerón* de Boccaccio, ambientada en Mesina: «Qual esso fu lo malo cristiano che mi furò la grasta» [Cualquiera que haya sido el malvado cristiano que me robó la grasta]. En el *Vocabulario Siciliano-Latino* de Cristoforo Scobar (1519) solo se encuentra la variante «gresta». En muchas hablas locales, la G dura se pronuncia muy poco o nada, y así la palabra se convierte en «'rasta». (Fonso Genchi)

**GB Inglese**

The term comes from Imperial Latin "gastra", which in turn was a loanword from the Greek language (γάστρα). Some scholars also believe that the word could derive directly from Greek. The form "grasta" is present in many dialects of Southern Italy, and its first uses in the Sicilian language date back to the second half of the 15th century. However, the word had already appeared as a Sicilianism in the mid-14th century, in the fifth novella of the fourth day of Boccaccio's *Decameron*, set in Messina: "Qual esso fu lo malo cristiano che mi furò la grasta" [Whoever was the wicked Christian who stole my grasta]. In the *Sicilian-Latin Vocabulary* by Cristoforo Scobar (1519), only the variant "gresta" is found. In many local dialects, the hard G is barely pronounced or not at all, and thus the word becomes "'rasta". (Fonso Genchi)

**FR Francese**

Le terme vient du latin impérial « gastra », qui était à son tour un emprunt à la langue grecque (γάστρα). Certains chercheurs pensent également que le mot pourrait provenir directement du grec. La forme « grasta » est présente dans de nombreux dialectes du sud de l'Italie, et les premières utilisations en langue sicilienne datent de la seconde moitié du XVe siècle. Cependant, le mot était déjà apparu comme un sicilianisme au milieu du XIVe siècle, dans la cinquième nouvelle de la quatrième journée du *Décameron* de Boccace, dont l'action se déroule à Messine : « Qual esso fu lo malo cristiano che mi furò la grasta » [Quiconque a été le mauvais chrétien qui m'a volé la grasta]. Dans le *Vocabulaire siciliano-latin* de Cristoforo Scobar (1519), on ne trouve que la variante « gresta ». Dans de nombreux parlers locaux, le G dur se prononce à peine ou pas du tout, et ainsi le mot devient « 'rasta ». (Fonso Genchi)



## Li cumpari di S. Giovanni (LU CUNTU)

### IT Italiano

I compari di San Giovanni (dal libro "Fiabe, Novelle e Racconti Popolari Siciliani" di Giuseppe Pitrè) (IL RACCONTO) «C'era una volta un marito e una moglie, e avevano un compare, San Giovanni. Il marito fu arrestato e lo portarono alla Vicaria. Il compare era affezionato alla comare, e andava spesso a trovarla. Un giorno lei gli disse: "Compare, vogliamo andare a trovare mio marito?" – "Certo, comare" disse lui, e partirono. Per la strada comprarono un grande melone – poiché era la stagione dei meloni – per portarlo al povero carcerato. Siamo fatti di carne: ... il compare e la comare offesero San Giovanni... e, insomma, la fecero grossa. San Giovanni, però, non gliela fece passare liscia. Quando arrivarono alla Vicaria e visitarono il carcerato, prima di andarsene vollero fare un gentile regalo al carceriere, e gli diedero il melone. Il carceriere lo tagliò davanti a loro; ma che spavento! non appena tagliò il melone vi trovò in mezzo una testa, che era la testa di San Giovanni, il quale ve l'aveva infilata per far avvertire i signori compare del loro peccato. Subito la Giustizia ne venne a conoscenza e li arrestò. Confessarono il torto che avevano commesso, il carcerato fu rimesso in libertà, e il compare e la comare furono impiccati.»

### ES Spagnolo

Los compadres de San Juan (del libro "Fiabe, Novelle e Racconti Popolari Siciliani" de Giuseppe Pitrè) (EL CUENTO) «Érase una vez un marido y una mujer, y tenían un compadre, San Juan. El marido fue arrestado y lo llevaron a la Vicaría. El compadre estaba muy encariñado con la comadre, e iba a visitarla a menudo. Un día ella le dijo: "Compadre, ¿queremos ir a ver a mi marido?" – "Por supuesto, comadre", dijo él, y partieron. Por el camino compraron un gran melón, pues era temporada de melones, para llevárselo al pobre preso. Estamos hechos de carne: ... el compadre y la comadre ofendieron a San Juan... y, en resumen, la hicieron buena (cometieron una gran falta). San Juan, sin embargo, no se lo dejó pasar. Cuando llegaron a la Vicaría y visitaron al preso, antes de irse quisieron hacerle un pequeño regalo al carcelero, y le dieron el melón. El carcelero lo cortó delante de ellos; ¡pero qué susto! al cortar el melón encontró en el medio una cabeza, que era la cabeza de San Juan, el cual se la había metido allí para hacerles notar a los señores compadres su pecado. Inmediatamente la Justicia se enteró y los arrestó. Confesaron la falta que habían cometido, el preso fue puesto en libertad, y el compadre y la comadre fueron ahorcados.»



### GB Inglese

The Godparents of St. John (from the book "Fiabe, Novelle e Racconti Popolari Siciliani" by Giuseppe Pitrè) (THE TALE) «Once upon a time there was a husband and a wife, and they had a godfather, St. John. The husband was arrested and taken to the Vicaria (the prison). The godfather was fond of the godmother, and often went to visit her. One day she said to him: "Godfather, shall we go and see my husband?" – "Certainly, godmother," he said, and they set off. Along the way, they bought a large melon – since it was melon season – to bring to the poor prisoner. We are made of flesh: ... the godfather and the godmother wronged St. John... and, in short, they did a terrible thing. St. John, however, did not let it slide. When they arrived at the Vicaria and visited the prisoner, before leaving they wanted to give a kind gift to the jailer, and they gave him the melon. The jailer cut it open in front of them; but what a fright! as he cut the melon, he found a head in the middle, which was the head of St. John, who had placed it there to make the godparents aware of their sin. The authorities immediately found out and arrested them. They confessed the wrong they had committed, the prisoner was set free, and the godfather and the godmother were hanged.»

### FR Francese

Les compères de Saint Jean (du livre "Fiabe, Novelle e Racconti Popolari Siciliani" de Giuseppe Pitrè) (LE CONTE) «Il était une fois un mari et une femme, qui avaient pour compère Saint Jean. Le mari fut arrêté et emmené à la Vicaria (la prison). Le compère était très attaché à la commère, et allait souvent lui rendre visite. Un jour, elle lui dit : "Compère, veux-tu que nous allions voir mon mari ?" – "Bien sûr, commère", dit-il, et ils partirent. En chemin, ils achetèrent un gros melon – car c'était la saison des melons – pour l'apporter au pauvre prisonnier. Nous sommes faits de chair : ... le compère et la commère offensèrent Saint Jean... et, bref, ils firent une grosse bêtise. Saint Jean, cependant, ne le leur fit pas passer. Lorsqu'ils arrivèrent à la Vicaria et rendirent visite au prisonnier, avant de partir, ils voulurent faire un petit cadeau au geôlier, et lui donnèrent le melon. Le geôlier le coupa devant eux ; mais quelle frayeur ! en coupant le melon, il y trouva au milieu une tête, qui était la tête de Saint Jean, qui l'y avait glissée pour faire prendre conscience aux compères de leur péché. La Justice l'apprit aussitôt et les fit arrêter. Ils avouèrent la faute qu'ils avaient commise, le prisonnier fut remis en liberté, et le compère et la commère furent pendus.»

## ME FRATI ARVULU - (LA PUISIA)

IT Italiano



IL MIO FRATELLO ALBERO Una volta, a Castellammare, il mio paese, c'era l'usanza di piantare un albero per la nascita di un figlio. Spesso era un albero da frutta e veniva guardato con gli occhi pieni d'amore, perché se quell'alberello era in salute, si credeva che anche il bambino stesse bene. A quanto pare, però, quest'usanza non è solo castellammarese, anzi, non è nemmeno del tutto siciliana, perché ci sono testimonianze anche di altre culture. Quest'albero, tramite le radici rappresentava il legame con la terra e tramite le foglie, invece, il collegamento con il cielo, con la buona sorte. Ora questa tradizione sta tornando, ma ha un altro scopo: il rispetto per la natura. Anche io ce l'ho un fratellino alberello e gli ho scritto anche una poesia. Il giorno della mia nascita, mio padre, piantò in campagna un albero come segnale, per ringraziare, insieme a mia madre, la terra per questo evento eccezionale. Quando poi crebbi mi portò davanti a quell'alberello piccolo piccolo, come un fratello me lo presentò, la gioia che provai non ve la dico! Mi disse: "L'ho cresciuto come te, perdendoci il tempo, innaffiandolo, se vuoi che cresca e raccolga il suo frutto è il tuo turno, ora, di curarlo". E ogni giorno, appena albeggiava, partivo contento verso questo fratellino, con lo zappino gli toglievo



l'erba, gli gettavo un secchio d'acqua dal pozzo. E mi ricordo come gli parlavo, raccontandogli le gioie e le tristezze, poi mi zittivo, aspettando che mi desse risposte a tutte quante le incertezze. E quante volte poi mi riparò dall'acqua del cielo che pioveva, con i suoi frutti dolci mi saziò all'ombra del sole che cuoceva. Crescendo, poi, la vita ci separò, questo fratello lo vado a trovare raramente, ma ogni volta, quando lo vedo, ricordo quel passato, quei momenti. Ma quando ho la testa che mi frulla, vado a ripararmi sotto le sue foglie, mi abbraccia, mi protegge e ogni volta sto in silenzio e lui mi risponde.

ES Spagnolo

MI HERMANO ÁRBOL Una vez, en Castellammare, mi pueblo, existía la costumbre de plantar un árbol por el nacimiento de un hijo. A menudo era un árbol frutal y se le miraba con los ojos llenos de amor, porque si ese arbolito estaba sano, se creía que el niño también estaba bien. Al parecer, sin embargo, esta costumbre no es solo de Castellammare, de hecho, ni siquiera es totalmente siciliana, ya que hay testimonios también de otras culturas. Este árbol, a través de las raíces representaba el apego a la tierra y a través de las hojas, en cambio, la conexión con el cielo, con la buena suerte. Ahora esta tradición está regresando, pero con otro propósito: el respeto por la naturaleza. Yo también tengo un arbolito hermano y hasta le escribí un poema. El día de mi nacimiento, mi padre, plantó en el campo un árbol como señal, para agradecer, junto a mi madre, a la tierra por este evento excepcional. Cuando luego crecí me

llevó ante ese arbolito muy pequeñito, como a un hermano me lo presentó, ila alegría que sentí no se las cuento! Me dijo: "Lo he criado como a ti, dedicándole tiempo, regándolo, si quieres que crezca y dé su fruto es tu turno, ahora, de cuidarlo". Y cada día, apenas amanecía, partía contento hacia este hermanito, con el azadón le quitaba la hierba, le echaba un balde de agua del pozo. Y recuerdo cómo le hablaba, contándole las alegrías y las tristezas, luego me callaba, esperando que me diera respuestas a todas cuantas incertidumbres. Y cuántas veces luego me protegió del agua del cielo que llovía, con sus dulces frutos me sació a la sombra del sol que abrasaba. Creciendo, luego, la vida nos separó, a este hermano voy a verlo raramente, pero cada vez, cuando lo veo, recuerdo ese pasado, esos momentos. Pero cuando tengo la cabeza que me da vueltas, voy a refugiarme bajo sus hojas, me abraza, me protege y cada vez me quedo en silencio y él me responde.

## GB Inglese

MY TREE BROTHER Once, in Castellammare, my hometown, there was a custom of planting a tree for the birth of a child. It was often a fruit tree and was watched with eyes full of love, because if that little tree was healthy, it was believed that the child was doing well too. Apparently, however, this custom is not only from Castellammare, in fact, it is not even entirely Sicilian, as there is evidence from other cultures as well. This tree, through its roots represented the bond with the earth and through its leaves, instead, the connection with the sky, with good fortune. Now this tradition is coming back, but with another purpose: respect for nature. I too have a little tree brother and I even wrote him a poem. On the day of my birth, my father, planted a tree in the countryside as a sign, to thank, together with my mother, the earth for this exceptional event. When I later grew up he took me before that very tiny little tree, he introduced it to me like a brother, the joy I felt I cannot tell you! He told me: "I have raised it just like you, spending time on it, watering it, if you want it to grow and bear its fruit it is your turn, now, to care for it". And every day, as soon as it dawned, I set off happily towards this little brother, with the small hoe I removed the weeds for it, I threw it a bucket of water from the well. And I remember how I talked to it, telling it my joys and sorrows, then I would fall silent, waiting for it to give me answers to all my uncertainties. And how many times then it sheltered me from the rain falling from the sky, with its sweet fruits it satisfied me in the shade of the scorching sun. Growing up, then, life parted us, I rarely go to visit this brother, but every time, when I see it, I remember that past, those moments. But when my head is spinning, I go to take shelter under its leaves, it embraces me, protects me and every time I stay in silence and it answers me.



## FR Francese

MON FRÈRE ARBRE Une fois, à Castellammare, mon village, il y avait la coutume de planter un arbre pour la naissance d'un enfant. C'était souvent un arbre fruitier et on le regardait avec les yeux pleins d'amour, car si ce petit arbre était en bonne santé, on croyait que l'enfant allait bien aussi. Apparemment, cependant, cette coutume n'est pas seulement de Castellammare, en fait, elle n'est même pas entièrement sicilienne, car il existe des témoignages d'autres cultures également. Cet arbre, à travers ses racines représentait l'attachement à la terre et à travers ses feuilles, en revanche, le lien avec le ciel, avec la bonne fortune. Maintenant cette tradition revient, mais avec un autre but : le respect de la nature. Moi aussi j'ai un petit frère arbre et je lui ai même écrit un poème. Le jour de ma naissance, mon père, planta à la campagne un arbre en signe, pour remercier, avec ma mère, la terre pour cet événement exceptionnel. Quand ensuite j'ai grandi il m'a emmené devant ce tout petit arbrisseau, comme un frère il me l'a présenté, la joie que j'ai ressentie je ne vous la dis pas ! Il m'a dit : "Je l'ai élevé comme toi, en y passant du temps, en l'arrosant, si tu veux qu'il grandisse et porte son fruit c'est ton tour, maintenant, de le soigner". Et chaque jour, dès que l'aube pointait, je partais content vers ce petit frère, avec le petit sarcloir je lui enlevais les mauvaises herbes, je lui jetais un seau d'eau du puits. Et je me souviens comme je lui parlais, lui racontant les joies et les tristesses, puis je me taisais, attendant qu'il me donne des réponses à toutes mes incertitudes. Et combien de fois ensuite il m'a abrité de l'eau du ciel qui pleuvait, avec ses fruits doux il m'a rassasié à l'ombre du soleil qui brûlait. En grandissant, ensuite, la vie nous a séparés, ce frère je vais le voir rarement, mais chaque fois, quand je le vois, je me souviens de ce passé, de ces moments. Mais quand j'ai la tête qui tourne, je vais me réfugier sous ses feuilles, il m'embrasse, me protège et à chaque fois je reste en silence et il me répond.

## FRITTEDDA (LA RICETTA)

### IT Italiano

FRITTEDDA (LA RICETTA) Ingredienti: un chilo di fave freschissime con tutto il baccello, un chilo di piselli novelli e sei o sette carciofi privati delle foglie esterne e tagliati a spicchi. Tagliate una cipolla finemente e fatela soffriggere in mezzo bicchiere d'olio. Aggiungete poi i carciofi, le fave e, per ultimi, i piselli. Aggiungete sale, spezie, un bicchiere d'acqua calda e cuocete a tegame coperto. Quando sono cotti, spolverizzate con un cucchiaino di zucchero e versate mezzo bicchiere di aceto di vino. Mescolate, fate riprendere il bollore e servite subito.



### ES Spagnolo

FRITTEDDA (LA RECETA) Ingredientes: un kilo de habas fresquísimas con toda su vaina, un kilo de guisantes tiernos (o guisantes nuevos) y seis o siete alcachofas limpias de sus hojas exteriores y cortadas en gajos. Cortad una cebolla muy fina y rehogadla en medio vaso de aceite. Añadid luego las alcachofas, las habas y, por último, los guisantes. Agregad sal, especias, un vaso de agua caliente y cocinad a fuego lento en una sartén o cacerola tapada. Cuando estén cocidos, espolvoread con una cucharadita de azúcar y verted medio vaso de vinagre de vino. Removed, dejad que vuelva a hervir y servid inmediatamente.

### GB Inglese

FRITTEDDA (THE RECIPE) Ingredients: one kilogram of very fresh fava beans (broad beans) with their pods, one kilogram of fresh spring peas, and six or seven artichokes, trimmed of their outer leaves and cut into wedges. Finely chop an onion and sauté it in half a glass of oil. Then add the artichokes, the fava beans, and finally, the peas. Add salt, spices, a glass of hot water, and cook in a covered pan. When cooked, sprinkle with a teaspoon of sugar and pour in half a glass of wine vinegar. Stir, bring back to a boil, and serve immediately.

### FR Francese

FRITTEDDA (LA RECETTE) Ingrédients : un kilo de fèves très fraîches avec leur cosse, un kilo de petits pois nouveaux et six ou sept artichauts débarrassés de leurs feuilles extérieures et coupés en quartiers. Émincez finement un oignon et faites-le revenir dans un demi-verre d'huile. Ajoutez ensuite les artichauts, les fèves et, en dernier, les petits pois. Ajoutez du sel, des épices, un verre d'eau chaude et faites cuire à couvert dans une poêle ou une cocotte. Une fois cuits, saupoudrez d'une cuillère à café de sucre et versez un demi-verre de vinaigre de vin. Remuez, laissez reprendre l'ébullition et servez immédiatement.



---

## La robba, cu' la fa la stima (LU PROVERBIU)

### IT Italiano

La roba, chi la fa la stima (IL PROVERBIO) Chi ha guadagnato i soldi con il sudore della fronte, con la fatica e i sacrifici, conosce il vero valore di ogni centesimo e di ogni oggetto che possiede. La "roba" (i beni posseduti) viene stimata e rispettata solo da chi l'ha creata o l'ha comprata con fatica. I figli dei ricchi o chi riceve le cose senza che gli costino nulla, le sperpera senza rispetto perché non sa quanto sangue ci è voluto per ottenerle. La fatica insegna il rispetto per la proprietà, il resto è solo

spreco.

### ES Spagnolo

La hacienda, quien la hace la estima (EL REFRÁN) Quien ganó el dinero con el sudor de su frente, con el trabajo y los sacrificios, conoce el verdadero valor de cada centavo y de cada objeto que posee. La "hacienda" (los bienes poseídos) es valorada y respetada solo por quien la hizo o la compró con esfuerzo. Los hijos de los ricos o quienes reciben las cosas sin que les cuesten nada, las derrochan sin respeto porque no saben cuánta sangre costó conseguirlas. El trabajo enseña el respeto por la propiedad, el resto es solo derroche.



### GB Inglese

Property, he who makes it knows its worth (THE PROVERB) He who earned money with the sweat of his brow, through hard work and sacrifices, knows the true value of every cent and every object he possesses. "Property" (possessed goods) is valued and respected only by the one who made it or bought it with hard work. The children of the rich, or those who receive things without them costing anything, squander them without respect because they do not know how much blood it took to obtain them. Hard work teaches respect for property, the rest is just waste.

### FR Francese

Les biens, celui qui les fait les estime (LE PROVERBE) Celui qui a gagné l'argent à la sueur de son front, par le travail et les sacrifices, connaît la véritable valeur de chaque centime et de chaque objet qu'il possède. Les "biens" (les possessions) ne sont estimés et respectés que par celui qui les a créés ou achetés avec effort. Les enfants de riches ou ceux qui reçoivent des choses sans que cela ne leur coûte rien, les gaspillent sans respect car ils ne savent pas combien de sang il a fallu pour les obtenir. Le travail enseigne le respect de la propriété, le reste n'est que gaspillage.

## LA SANTA FIGLIOLANZA - (LA TRADIZIONI)

### IT Italiano

LA SANTA FIGLIOLANZA – (LA TRADIZIONE) Nella prima metà del XX secolo, quando finiva l'estate (dopo la raccolta delle mandorle e delle arachidi), a Sant'Angelo Muxaro (paesino in provincia di Agrigento) arrivava un monaco cappuccino che non veniva ogni anno, ma era assiduo e, quando veniva... girava per piazze, vicoli e cortili, gridando forte come un qualsiasi venditore ambulante (così tutti lo sentivano): «La Santa Figliolanza!»; con le persone che si avvicinavano, lui barattava: in cambio di un'elemosina per il suo convento (e anche per i Francescani di Gerusalemme) dava un foglio di carta (30 cm x 40 cm) stampato con figure della vita di Gesù in Terra Santa (con particolare attenzione per la passione e la morte di Cristo Crocifisso) e spiegava anche l'origine, il significato e lo scopo della "Santa Figliolanza", che era un foglio benedetto, considerato come un talismano taumaturgico contro ogni male (particolarmente per dare protezione contro i fulmini, ogni volta che c'era un temporale) quando veniva posato sul tavolo o sul comò, in presenza di una candela benedetta accesa.



### ES Spagnolo

LA SANTA FIGLIOLANZA – (LA TRADICIÓN) En la primera mitad del siglo XX, cuando terminaba el verano (después de la cosecha de almendras y cacahuètes), llegaba a Sant'Angelo Muxaro (un pueblecito de la provincia de Agrigento) un monje capuchino que no venía todos los años, pero era asiduo y, cuando venía... recorría plazas, callejones y patios, gritando fuerte como cualquier pregonero o vendedor ambulante (para que todos lo oyeran): «¡La Santa Figliolanza!». A las personas que se le acercaban, él les proponía un trueque: a cambio de una limosna para su convento (y también para los Franciscanos de Jerusalén), entregaba una hoja de papel (30 cm x 40 cm) impresa con figuras de la vida de Jesús en

Tierra Santa (con especial atención a la pasión y muerte de Cristo Crucificado) y explicaba también el origen, el significado y el propósito de la "Santa Figliolanza", que era una hoja bendita, considerada como un talismán taumatúrgico contra todo mal (especialmente para brindar protección contra los rayos, cada vez que había una tormenta) cuando se colocaba sobre la mesa o la cómoda, en presencia de una vela bendita encendida.

#### GB Inglese

THE HOLY "FIGLIOLANZA" – (THE TRADITION) In the first half of the 20th century, when summer ended (after the harvest of almonds and peanuts), a Capuchin monk would arrive in Sant'Angelo Muxaro (a small town in the province of Agrigento). He did not come every year, but he was a frequent visitor, and when he did come... he would wander through squares, alleys, and courtyards, shouting loudly like any street peddler (so that everyone could hear him): "La Santa Figliolanza!"; with the people who approached him, he would make an exchange: in return for a donation for his convent (and also for the Franciscans of Jerusalem), he would give a sheet of paper (30 cm x 40 cm) printed with images of the life of Jesus in the Holy Land (with particular attention to the passion and death of the Crucified Christ), and he would also explain the origin, meaning, and purpose of the "Santa Figliolanza", which was a blessed sheet, considered a thaumaturgic talisman against all evil (especially to provide protection against lightning, whenever there was a thunderstorm) when it was placed on the table or the dresser, in the presence of a lit blessed candle.

#### FR Francese

LA SANTA FIGLIOLANZA – (LA TRADITION) Dans la première moitié du XXe siècle, à la fin de l'été (après la récolte des amandes et des cacahuètes), un moine capucin arrivait à Sant'Angelo Muxaro (un petit village de la province d'Agrigente). Il ne venait pas chaque année, mais il était assidu et, quand il venait... il parcourait les places, les ruelles et les cours, criant fort comme n'importe quel vendeur ambulant ou crieur public (pour que tout le monde l'entende) : « La Santa Figliolanza ! » ; aux personnes qui s'approchaient de lui, il proposait un échange : en échange d'une aumône pour son couvent (et aussi pour les Franciscains de Jérusalem), il donnait une feuille de papier (30 cm x 40 cm) imprimée avec des images de la vie de Jésus en Terre Sainte (avec une attention particulière pour la passion et la mort du Christ crucifié) et il expliquait également l'origine, la signification et le but de la "Santa Figliolanza", qui était une feuille bénie, considérée comme un talisman thaumaturgique contre tout mal (notamment pour offrir une protection contre la foudre, chaque fois qu'il y avait un orage) lorsqu'elle était posée sur la table ou la commode, en présence d'une bougie bénie allumée.



## CHIOVI CHIOVI (FILASTROCCULA)

#### IT Italiano

LA FILASTROCCA Piove, piove, piove, la gatta fa le provviste, il topo si sposa con la coppola di seta. La seta si bagna sulla faccia di tua nonna, tua nonna è vecchierella, e fa la cassatella (o la scatolina). Questa è una delle tante versioni che esistono di questa filastrocca siciliana che si cantava ai bambini nelle giornate piovose d'inverno.

#### es Spagnolo



LA RETAHÍLA (RIMA INFANTIL) Llueve, llueve, llueve, la gata hace las provisiones, el ratón se casa con la gorra de seda. La seda se moja en la cara de tu abuela, tu abuela es una viejecita, y hace la cajita (o la pequeña cassata). Esta es una de las tantas versiones que existen de esta retahíla siciliana que se les cantaba a los niños en los días lluviosos de invierno.

**GB Inglese**

THE NURSERY RHYME Rain, rain, rain, the cat makes provisions, the mouse gets married wearing a silk cap. The silk gets wet on your grandma's face, your grandma is a little old lady, and she makes a little box (or a small cassata). This is one of the many versions of this Sicilian nursery rhyme that was sung to children on rainy winter days.

**FR Francese**

LA COMPTINE Il pleut, il pleut, il pleut, la chatte fait les provisions, la souris se marie avec la casquette en soie. La soie se mouille sur le visage de ta grand-mère, ta grand-mère est une petite vieille, et elle fait la petite boîte (ou la petite cassate). Ceci est l'une des nombreuses versions de cette comptine sicilienne que l'on chantait aux enfants lors des journées pluvieuses d'hiver.

**E vui durmiti ancora (LA CANZUNA)****IT Italiano**

E VOI DORMITE ANCORA (LA CANZONE) Il sole è già sorto sopra il mare e voi, bellezza mia, dormite ancora, gli uccelli sono stanchi di cantare e infreddoliti vi aspettano qui fuori, su quel balconcino sono appollaiati e aspettano il momento in cui vi affaccerete! I fiori senza di voi non possono stare hanno tutti la testa penzolini, nessuno di loro vuole sbocciare se prima non si apre quel balcone, dentro il bocciolo sono nascosti e aspettano il momento in cui vi affaccerete! Lasciate stare, non dormite più, ché in mezzo a loro, dentro questa viuzza, ci sono pure io, che aspetto voi, per vedere quel viso così bello, passo qui fuori tutte le nottate, e aspetto solo il momento in cui vi affacciate. Origine e natura: Scritta nel 1910 da Giovanni Formisano e musicata in una sola notte da Gaetano Emanuel Calì, ...E vui durmiti ancora! è una poesia che celebra la bellezza dell'amata, descrivendo una natura che aspetta il suo risveglio al balcone e l'amato che le dedica canti accompagnato dalla chitarra. Prima incisione: Il brano fu inciso per la prima volta nel 1927. L'episodio storico: Durante la Prima Guerra Mondiale, sul fronte della Carnia, un soldato siciliano cantò il brano di notte. La bellezza della musica commosse persino i soldati austriaci nemici che, finita l'esibizione, applaudirono con entusiasmo pur senza averne capito il testo.

**ES Spagnolo**

¡Y TÚ AÚN DUERMES! (LA CANCIÓN) El sol ya ha salido sobre el mar y tú, belleza mía, aún duermes, los pájaros están cansados de cantar y temblando de frío te esperan aquí fuera, sobre ese pequeño balcón están posados y esperan el momento en que te asomes! Las flores sin ti no pueden estar, todas tienen la cabeza gacha, ninguna de ellas quiere florecer si antes no se abre ese balcón, dentro del capullo están escondidas y esperan el momento en que te asomes! Déjalo estar, no duermas más, que entre ellas, dentro de este callejón, también estoy yo, que te espero, para ver ese rostro tan bello, paso aquí fuera todas las noches, y solo espero el momento en que te asomes. Origen y naturaleza: Escrita en 1910 por Giovanni Formisano y musicalizada en una sola noche por Gaetano Emanuel Calì, ...E vui durmiti ancora! es un poema que celebra la belleza de la amada, describiendo una naturaleza que espera su despertar en el balcón y al enamorado que le dedica cantos acompañado de la guitarra. Primera grabación: La canción fue grabada por primera vez en 1927. El episodio histórico: Durante la Primera Guerra Mundial, en el frente de Carnia, un soldado siciliano cantó la pieza por la noche. La belleza de la música conmovió incluso a los soldados austriacos enemigos que, al terminar la actuación, aplaudieron con entusiasmo a pesar de no haber entendido la letra.

**GB Inglese**

AND YOU ARE STILL SLEEPING (THE SONG) The sun has already risen over the sea and you, my

beauty, are still asleep, the birds are tired of singing and shivering, they wait for you out here, perched upon that little balcony and they wait for the moment you appear! The flowers without you cannot stay, they all have their heads hanging low, none of them wants to bloom today unless that balcony opens, you know, hidden inside the little bud they hide and they wait for the moment you step outside! Leave it be, do not sleep anymore, for among them, in this little alleyway, I am here too, waiting for you, to see that beautiful face of yours today, I spend all the nights out here, and I wait only for when you appear. Origins and nature: Written in 1910 by Giovanni Formisano and set to music in a single night by Gaetano Emanuel Calì, ...E vui durmiti ancora! is a poem that celebrates the beauty of the beloved, describing a nature that waits for her awakening at the balcony, and the lover who dedicates songs to her accompanied by the guitar. First recording: The song was recorded for the first time in 1927. The historical episode: During the First World War, on the Carnia front, a Sicilian soldier sang the song at night. The beauty of the music moved even the enemy Austrian soldiers who, at the end of the performance, applauded enthusiastically despite not having understood the lyrics.

#### FR **Francese**

ET VOUS DORMEZ ENCORE (LA CHANSON) Le soleil est déjà levé sur la mer et vous, ma beauté, vous dormez encore, les oiseaux sont fatigués de chanter et transis de froid, ils vous attendent ici dehors, posés sur ce petit balcon et ils attendent le moment où vous vous montrerez ! Les fleurs sans vous ne peuvent rester, elles ont toutes la tête penchée, aucune d'elles ne veut s'épanouir si d'abord ce balcon ne s'ouvre pas, cachées à l'intérieur du petit bouton et elles attendent le moment où vous vous montrerez ! Laissez donc, ne dormez plus, car parmi elles, dans cette petite ruelle, il y a aussi moi, qui vous attends, pour voir ce visage si beau, je passe ici dehors toutes les nuits, et j'attends seulement le moment où vous vous montrerez. Origine et nature : Écrite en 1910 par Giovanni Formisano et mise en musique en une seule nuit par Gaetano Emanuel Calì, ...E vui durmiti ancora! est un poème qui célèbre la beauté de la bien-aimée, décrivant une nature qui attend son réveil au balcon et l'amoureux qui lui dédie des chants accompagné de la guitare. Premier enregistrement : Le morceau a été enregistré pour la première fois en 1927. L'épisode historique : Pendant la Première Guerre mondiale, sur le front de la Carnie, un soldat sicilien a chanté le morceau la nuit. La beauté de la musique a ému même les soldats autrichiens ennemis qui, à la fin de la prestation, ont applaudi avec enthousiasme sans même en avoir compris les paroles.



## Gaetano Mocciaro: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

*Mi chiamo Gaetano Mocciaro e vengo da Gangi, 'n capu li Madunìi, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunita câ scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.*

*La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.*

*Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.*

*Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costu la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.*

*Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra,*

*anche quando fa male, soprattutto quando fa male.*

---

 **Indice**

**I TESTI SONO LETTI DA:** *Franco e Salvatore Bianca, Gaetano Forte, Vincenzo Giannone e Margherita Neri*

**Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.**

**Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiali altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.**

**Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.**

Grazie per la vostra fiducia.

 **Indice**